

Opozorilo: Neuradno prečiščeno besedilo predpisa predstavlja zgolj informativni delovni pripomoček, glede katerega organ ne jamči odškodninsko ali kako drugače.

Disclaimer: All of the translations contained on this website are unofficial. Only the original Slovene texts of the laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference materials to aid in the understanding of Slovene laws and regulations. The Government of the Republic of Slovenia is not responsible for the accuracy, reliability or currency of the translations provided on this website, or for any consequence resulting from the use of information on this website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Slovene texts published in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.

Neuradno prečiščeno besedilo Zakona o igrah na srečo obsega:

The unofficial consolidated version of the Gaming Act comprises:

- Zakon o igrah na srečo – ZIS (Uradni list RS, št. 27/95 z dne 19.5.1995),

- Gaming Act – ZIS (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 27/95 of 19 May 1995),

- Zakon o spremembah in dopolnitvah zakona o igrah na srečo – ZIS-A (Uradni list RS, št. 85/01 z dne 29. 10. 2001),

- Act Amending the Gaming Act – ZIS-A (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 85/01 of 29 October 2001),

- Odločbo o razveljavitvi drugega odstavka 74. člena zakona o igrah na srečo ter četrte in pete alineje 3. člena odredbe o določitvi zaokroženih turističnih območij za potrebe posebnih iger na srečo (Uradni list RS, št. 54/02 z dne 21. 6. 2002),

- Decision abrogating paragraph two of Article 74 of the Gaming Act and indents four and five of Article 3 of the Order on establishing distinct tourist areas for special types of gambling (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 54/02 of 21 June 2002),

- Zakon o spremembah in dopolnitvah zakona o igrah na srečo – ZIS-B (Uradni list RS, št. 101/03 z dne 21. 10. 2003),

- Act Amending the Gaming Act – ZIS-B (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 101/03 of 21 October 2003),

- Zakon o igrah na srečo – uradno prečiščeno besedilo – ZIS- UPB1 (Uradni list RS, št. 134/03 z dne 30.12.2003),

- Gaming Act – Official consolidated version – ZIS-UPB1 (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 134/03 of 30 December 2003),

- Zakon o uvedbi eura – ZUE (Uradni list RS, št. 114/06 z dne 9. 11. 2006),

- Euro Introduction Act – ZUE (Official Gazette of the Republic of Slovenia [Uradni list RS], No. 114/06 of 9 November 2006),

- Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o igrah na srečo – ZIS-C (Uradni list RS, št. 10/10 z dne 12. 2. 2010),

- Act Amending the Gaming Act – ZIS-C (Official Gazette of the Republic of Slovenia [Uradni list RS], No. 10/10 of 12 February 2010),

- Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o igrah na srečo – ZIS-D (Uradni list RS, št. 106/10 z dne 27. 12. 2010),

- Act Amending the Gaming Act – ZIS-D (Official Gazette of the Republic of Slovenia [Uradni list RS], No. 106/10 of 27 December 2010),

- Zakon o igrah na srečo – uradno prečiščeno besedilo – ZIS- UPB3 (Uradni list RS, št. 14/11 z dne 4.3.2011),

- Gaming Act – Official consolidated version – ZIS-UPB3 (Official Gazette of the Republic of Slovenia [Uradni list RS], No. 14/11 of 4 arch 2011),

- Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o igrah na srečo – ZIS-E (Uradni list RS, št. 108/12 z dne 29. 12. 2012),

- Act Amending the Gaming Act – ZIS-E (Official Gazette of the Republic of Slovenia [Uradni list RS], No. 108/12 of 29 December 2012),

- Zakon o spremembah in dopolnitvah Zakona o inšpekcijskem nadzoru – ZIN-B (Uradni list RS, št. 40/14 z dne 3. 6. 2014).

- Act Amending the Inspection Act – ZIN-B (Official Gazette of the Republic of Slovenia [Uradni list RS], No. 40/14 of 3 June 2014).

ZAKON

GAMING ACT

o igrah na srečo (ZIS)

(ZIS)

(neuradno prečiščeno besedilo št. 9)

(Unofficial consolidated version No. 9)

I. TEMELJNE DOLOČBE

I. FUNDAMENTAL PROVISIONS

1. člen

Article 1

S tem zakonom se ureja sistem prirejanja iger na srečo na način, da igre na srečo potekajo v urejenem in nadzorovanem okolju, da se preprečijo pranje denarja, goljufije in druga kazniva dejanja ali ravnanja v nasprotju z javnim redom, da

This Act regulates the system of operating games of chance in the manner that games of chance are performed in a regulated and controlled environment, in order to prevent money laundering, fraud and other criminal acts or practices

se zaščitijo mladoletniki in druge občutljive osebe pred škodljivimi vplivi čezmernega igranja iger na srečo ter da se varujejo udeleženci iger na srečo.

contrary to public order, to protect minors and other vulnerable persons against damaging effects of excessive participation in games of chance and to safeguard participants in such games.

2. člen

Article 2

Igre na srečo po tem zakonu so igre, pri katerih imajo udeleženci za plačilo določenega zneska enake možnosti zadeti dobitke, izid igre pa je izključno ali pretežno odvisen od naključja ali kakšnega negotovega dogodka.

In this Act, games of chance shall mean games in which participants who are required to pay a certain amount, have the same chances to win a prize, and where the outcome of a game exclusively or prevailingly depends on chance or an uncertain event.

3. člen

Article 3

Prirejanje iger na srečo je izključna pravica Republike Slovenije, razen če s tem zakonom ni drugače določeno.

The operation of games of chance shall be the exclusive right of the Republic of Slovenia, unless otherwise provided by this Act.

Igre na srečo se lahko prirejajo le na podlagi dovoljenja oziroma koncesije pristojnega organa.

Games of chance may be operated only on the basis of a licence or concession granted by the competent authority.

O dodelitvi koncesije za prirejanje iger na srečo in njenem podaljšanju, izdaji dovoljenj in soglasij ter o zadevah iz 53., 81. člena in petega odstavka 92. člena tega zakona odločata Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: vlada) in minister, pristojen za finance, po prostem preudarku, pri čemer upoštevata zlasti:

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter: the Government) and the minister responsible for finance shall decide, at their discretion, whether to grant a concession for operating games of chance and the extension thereof, to grant a licence and/or approval and about matters referred to in Articles 53 and 81 and in paragraph five of Article 92 of this Act where particularly the following shall be taken into consideration:

1. zasičenost ponudbe iger na srečo v državi oziroma lokalni skupnosti;

1. market saturation with a supply of games of chance in the state or a local community;

2. zagotavljanje usklajenega, optimalnega in trajnostnega razvoja dejavnosti;

2. the provision of coordinated, optimal and sustainable development of activities;

3. vpliv na socialno, kulturno in naravno okolje ter posameznika;
4. obseg prirejanja iger na srečo z vidika dopolnjevanja turistične ponudbe;
5. izkušnje in priporočila za prirejanje iger na srečo;
6. dejavnost, dosedanje ravnanje in finančna boniteta pravne osebe oziroma z njo povezanih oseb;
7. izpolnjevanje davčnih, koncesijskih in drugih javnofinančnih obveznosti, ki jih imajo pravne osebe in njeni lastniki;
8. strateške razvojne dokumente za prirejanje iger na srečo;
9. druge okoliščine, povezane z odločanjem o zadevi.

Povezane osebe po tem zakonu so osebe, ki se štejejo za povezane osebe po zakonu, ki ureja gospodarske družbe.

Na območju Republike Slovenije lahko trajno prirejata klasične igre na srečo največ dva prireditelja, vlada pa lahko dodeli največ 15 koncesij za prirejanje posebnih iger na srečo v igralnicah in 45 koncesij za prirejanje posebnih iger na srečo v igralnih salonih.

Ministrstvo, pristojno za finance, spremlja, zbira, preverja in analizira podatke, potrebne za dodelitev in podaljšanje koncesij ter sklenitev koncesijskih pogodb oziroma izdajo dovoljenj, in vodi registre koncesionarjev, prirediteljev klasičnih iger na srečo ter igralnic in igralnih salonov.

3. the impact on the social, cultural and natural environment and on an individual;
4. the extent of operating games of chance in relation to complementing the tourism offer;
5. experiences and recommendations for operating games of chance;
6. activities, conduct to date and financial rating of a legal person or persons related thereto;
7. the fulfilment of tax, concessions and other public finance obligations pertaining to legal persons and owners thereof
8. development strategy documents for operating games of chance;
9. other circumstances related to the decision-making on the matter.

Related persons under this Act are persons deemed to be a related person under the Act governing companies.

On the territory of the Republic of Slovenia no more than two operators may operate classic games of chance on an ongoing basis and the Government may grant no more than 15 concessions for operating special games of chance in casinos and 45 concessions for operating special games of chance in gaming halls.

The ministry responsible for finance shall monitor, collect, verify and analyse data necessary for granting and extending concessions and conclusion of concession contracts or for granting of licences and shall keep records on concessionaires, operators of classic games of chance, as well as casinos and gaming halls.

Igre na srečo po internetu oziroma drugih telekomunikacijskih sredstvih (v nadaljnjem besedilu: spletne igre na srečo) lahko prirejajo le gospodarske družbe, ki imajo koncesijo za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo ali koncesijo za prirejanje posebnih iger na srečo v igralnicah, in sicer le tisto spletno igro na srečo, ki se določi v koncesijski pogodbi, ki jo skleneta koncesionar in minister, pristojen za finance.

Gospodarske družbe iz prejšnjega odstavka morajo informacijski sistem, na katerem prirejajo spletne igre na srečo, povezati v informacijski sistem Davčne uprave Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: nadzorni organ) in mu zagotoviti bralni dostop do aplikacij, podatkov in sistemskih zapisov.

Udeležba pri spletnih igrah na srečo je dovoljena samo osebam, starim najmanj 18 let.

Minister, pristojen za finance, podrobneje določi pogoje in način prirejanja spletnih iger.

3.b člen

Igre na srečo se lahko izvajajo le z igralno napravo, ki je skladna s predpisanimi tehničnimi in drugimi zahtevami, in če je njena skladnost ugotovljena po predpisanem postopku.

Podrobnejše predpise o tehničnih in drugih zahtevah, ki jim mora ustrezati igralna naprava, o postopku ugotavljanja skladnosti s predpisanimi zahtevami, o stroških postopka in o drugih vprašanjih predpiše minister, pristojen za finance.

Games of chance on the Internet or other telecommunication means (hereinafter: online games of chance) may be operated only by companies having been granted a concession for ongoing operation of classic games of chance or a concession for operating special games of chance in casinos, whereby only those online games of chance stated in the concession contract concluded by the concessionaire and the minister responsible for finance may be operated.

The companies referred to in the preceding paragraph shall connect the information system they use to operate online games of chance into the information system of the Tax Administration of the Republic of Slovenia (hereinafter: supervisory authority) and provide it with reading access to applications, data and system records.

Participation in online games of chance shall be permitted only to persons who are at least 18 years of age.

The minister responsible for finance shall specify conditions and the manner for operating online games of chance.

Article 3b

Games of chance may only be conducted by means of gaming devices that are in compliance with prescribed technical and other requirements, and if their compliance is established in accordance with the procedure prescribed.

Detailed regulations on technical and other requirements for gaming devices, on the procedure of establishing the compliance with the requirements prescribed, on administrative costs and other issues shall be prescribed by the minister responsible for finance.

S predpisi iz prejšnjega odstavka se določijo tudi zahteve, ki jih morajo izpolnjevati institucije za izdajanje poročil o preizkusu igralne naprave.

The regulations referred to in the preceding paragraph shall in addition define the requirements to be met by institutions responsible for issuing reports on the testing of gaming devices.

Dovoljenje za uporabo igralne naprave izda nadzorni organ na podlagi poročila iz prejšnjega odstavka in velja, dokler igralna naprava izpolnjuje vse predpisane pogoje.

A licence for the use of a gaming device shall be issued by the supervisory authority on the basis of the report referred to in the preceding paragraph, and shall be valid as long as the gaming device meets all the conditions prescribed.

4. člen

Article 4

Dobitki pri igrah na srečo so lahko v denarju, blagu, storitvah ali pravicah.

The prizes won through games of chance may be in cash, goods, services or rights.

5. člen

Article 5

Za igre na srečo po tem zakonu se ne štejejo nagradni razpisi v reklamne namene, ki jih prirejajo gospodarske družbe in druge pravne osebe ter samostojni podjetniki posamezniki (v nadaljnjem besedilu: podjetniki).

The games of chance under this Act shall not include promotional prize competitions operated by companies, other legal persons and individual sole traders (hereinafter: traders).

6. člen

Article 6

Sprejemanje ali posredovanje vplačil, oglaševanje ali opravljanje drugih storitev v zvezi s prirejanjem iger na srečo za osebe, ki nimajo koncesije vlade, je v Republiki Sloveniji prepovedano.

In the Republic of Slovenia, it shall be forbidden to receive or submit payments, perform marketing or other services related to organising games of chance for persons not having a concession granted by the Government.

7. člen

Article 7

Nihče ne sme kakorkoli sprejemati vplačila in obljubljeni dobiček, če to ni v skladu z 2. členom tega zakona.

It shall not be allowed to accept bets and payments and promise prizes in any way that is not in accordance with Article 2 of this Act.

Organiziranje iger oziroma dejavnosti, pri katerih udeleženci vplačujejo določene denarne zneske organizatorjem ali drugim udeležencem, ki so se pred njimi vključili v igro oziroma dejavnost in pričakujejo

It shall be prohibited to organise games or activities in which participants make certain payments to organisers or other participants entering the game or activity before them and expect the payment of

plačilo določenih denarnih zneskov od udeležencev, ki naj bi se za njimi vključili v takšno igro oziroma dejavnost (denarne verige in podobno), je prepovedano.

certain amounts of money from the participants that are supposed to enter such a game or activity after them (money chains and the like).

Uporaba ali namestitve igralnih naprav, na katerih so nameščene simulacije iger na srečo ali igre, pri katerih se za vplačilo v posamezno igro in za ugotavljanje nagrade ali dobitka uporablja plačilna tabela, je dovoljena samo gospodarskim družbam, ki so pridobile koncesijo za prirejanje iger na srečo.

Using or installing gaming devices with installed simulations of games of chance or games using a payment table for making payments in an individual game and for establishing the prize or winnings shall be permitted only to companies that have obtained a concession for operating games of chance.

8. člen

Article 8

Gospodarske družbe, ki pridobijo koncesijo za prirejanje iger na srečo, morajo udeležence iger na srečo opozoriti na tveganja, zlasti na možnost za zasvojenost z igrami na srečo, jim zagotoviti napotke za odgovorno igranje in informacije o tem, kje lahko dobijo pomoč ob zasvojenosti.

Companies that have obtained a concession for operating games of chance shall warn the participants about risks, particularly about gambling addiction, provide instructions for responsible playing and the information where, in case of addiction, the assistance may be obtained.

Gospodarske družbe iz prejšnjega odstavka morajo s splošnim aktom opredeliti postopke in ukrepe, ki so namenjeni zaščiti igralca pred zasvojenostjo z igrami na srečo, kar vključuje obveščanje igralca o posledici čezmernega igranja in usposabljanje zaposlenih glede izvajanja odgovornega prirejanja iger na srečo.

Companies referred to in the preceding paragraph shall adopt rules defining procedures and measures intended for protection of players against gambling addiction that includes informing players about the consequences of excessive playing and training of employees in relation to responsible operation of games of chance.

9. člen

Article 9

Igralec lahko od gospodarske družbe, ki je pridobila koncesijo za prirejanje posebnih iger na srečo v igralnici ali igralnem salonu, s pisno izjavo zahteva, da mu za najmanj šest mesecev in največ tri leta prepove udeležbo pri igrah na srečo (v nadaljnjem besedilu: samoprepoved). V obdobju samoprepovedi igralec pisne izjave o samoprepovedi ne more preklicati. Igralec mora biti opozorjen na posledice samoprepovedi.

Players may, by a statement in writing, require from the company having a concession for organising games of chance in a casino or a gaming hall, to forbid them for at least six months and no more than three years to participate in games of chance (hereinafter: self-prohibition). In the period of self-prohibition players cannot withdraw the written statement on self-prohibition. Players shall be warned about consequences of self-prohibition.

Samoprepoved velja na celotnem območju Republike Slovenije.

Self-prohibition is valid on the whole territory of the Republic of Slovenia.

Pooblaščenca oseba gospodarske družbe iz prvega odstavka tega člena je ob prevzemu izjave o samoprepovedi dolžna preveriti identiteto igralca in o tem narediti zaznemek na hrbtni strani izjave. O dani izjavi o samoprepovedi je dolžna najpozneje naslednji dan obvestiti nadzorni organ ter mu poslati naslednje podatke o igralcu: osebno ime, datum rojstva, stalno ali začasno prebivališče, vrsto in številko osebnega dokumenta, datum začetka ter končanja samoprepovedi.

At receiving the self-prohibition statement, the authorised person of the company referred to in paragraph one of this Article shall verify the identity of the player and make a note thereof on the back side of the statement. The self-prohibition statement shall be submitted to the supervisory authority no later than the following day together with the following data pertaining to the player: personal name, date of birth, permanent or temporary residence, type and number of the identification document, date of the beginning and end of self-prohibition.

Nadzorni organ mora pisno izjavo igralca najpozneje naslednji delovni dan po prejemu poslati vsem gospodarskim družbam iz prvega odstavka tega člena, ti pa morajo osebi, za katero velja samoprepoved, prepovedati vstop v igralnico ali igralni salon. Gospodarske družbe in nadzorni organ smejo podatke o samoprepovedi uporabljati samo za namene iz tega člena.

The supervisory authority shall, not later than the next working day after receipt, send the written statement of a player to all companies referred to in paragraph one of this Article and they shall forbid entry into the casino or a gaming hall to persons to whom a valid self-prohibition refers. Companies and the supervisory authority shall use data on self-prohibition only for purposes referred to in this Article.

Nadzorni organ zaradi preprečevanja zasvojenosti z igrami na srečo vzpostavi in vodi zbirko podatkov o igralcih, ki so dali izjavo o samoprepovedi. Podatki iz te zbirke, osebno ime, datum rojstva, stalno ali začasno prebivališče, vrsta in številka osebnega dokumenta, datum začetka ter končanja samoprepovedi, se hranijo še eno leto po datumu končanja samoprepovedi.

For the purposes of prevention of gambling addiction, the supervisory authority shall create and manage the database of players having given the statement on self-prohibition. The data from this database - i. e., personal name, date of birth, permanent or temporary residence, type and number of the identification document, date of beginning and end of self-prohibition - shall be kept for one additional year after the date of expiry of the self-prohibition.

Določbe tega člena se smiselno uporabljajo tudi za spletne igre na srečo.

Provisions of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, for online games of chance.

Pri sklenjenem mednarodnem dogovoru velja samoprepoved tudi na območju drugih držav.

When an international agreement is concluded, the self-prohibition shall also be valid on the territory of other states.

II. PRIREJANJE KLASIČNIH IGER NA SREČO

1. Splošne določbe o klasičnih igrah na srečo

10. člen

Klasične igre na srečo po tem zakonu so številčne loterije, loterije s trenutno znanim dobitkom, kviz loterije, tombole, lota, športne napovedi, športne stave, srečelovi in druge podobne igre.

11. člen

Udeleženci pri klasičnih igrah na srečo so fizične osebe, ki so imetniki loterijskih srečk, tombolskih tablic, srečk pri srečelovu, stavnih listkov ali drugih potrdil o vplačilu denarnega zneska za udeležbo v igri (v nadaljnjem besedilu: srečke).

12. člen

Prodajalci srečk smejo prodajati srečke le za tiste klasične igre na srečo, za katere je bilo izdano dovoljenje oziroma koncesija po določbah tega zakona.

2. Občasno prirejanje klasičnih iger na srečo

a) Prireditelji in izdajanje dovoljenj

13. člen

Klasične igre na srečo smejo občasno prirejati samo društva in neprofitne humanitarne organizacije, ki imajo sedež na območju Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: prireditelji), ki jih določi vlada, in sicer zaradi pridobivanja sredstev za financiranje dejavnosti, določenih s splošnimi akti prireditelja.

II. OPERATION OF CLASSIC GAMES OF CHANCE

1. General provisions on classic games of chance

Article 10

The classic games of chance under this Act shall be numerical lotteries, instant lotteries, quiz lotteries, bingo games, lotto games, sport predictions, sport bettings, raffles and other similar games.

Article 11

The participants in classic games of chance are natural persons that are holders of lottery tickets, bingo cards, raffle tickets, betting tickets or other proofs of monetary payment to participate in a game (hereinafter: tickets).

Article 12

Ticket sellers may sell tickets only for those classic games of chance for which a licence or a concession has been granted in accordance with provisions of this Act.

2. Occasional operation of classic games of chance

a) Operators and granting of licences

Article 13

Classic games of chance may be operated occasionally only by societies and non-profit humanitarian organisations with a registered office on the territory of the Republic of Slovenia (hereinafter: operators) appointed by the Government, in order to obtain funds for the financing of activities laid down in the regulations of the operator.

14. člen

Prireditelj lahko priredi številčno loterijo, tombolo ali srečlov samo enkrat na leto z enim žrebanjem. Srečke sme prireditelj prodajati največ 60 dni.

Article 14

An operator may operate a numerical lottery, a bingo game or a raffle only once a year with a single drawing. The operator may sell tickets for a maximum of 60 days.

15. člen

Prireditelj, ki organizira športna tekmovanja, sme v prostorih, v katerih so tekmovanja, enkrat letno prirediti stave v zvezi s temi tekmovanji.

Article 15

An operator organising sports competitions may operate sports betting connected with these competitions once a year on the premises in which the competitions are held.

Ne glede na določbo prejšnjega odstavka sme prireditelj, ki organizira tekmovanje s kopitarji, prirediti stave v zvezi s temi tekmovanji, ki se priredijo po določbah zakona, ki ureja živinorejo, največ 25-krat letno. Prireditelj si mora za prirejanje stav pridobiti soglasje ministra, pristojnega za kmetijstvo.

Notwithstanding the provision referred to in the preceding paragraph, the operator that organises competitions with ungulates may operate sports betting connected with these competitions conducted in accordance with provisions of the Act governing animal husbandry not more than 25 times a year. For organising sports betting, the operator shall obtain approval of the minister responsible for agriculture.

Stave se lahko prirejajo le na naslednjih tekmovanjih kopitarjev:

Sports betting may be operated only at the following competitions of ungulates:

- kasaške dirke,
- kasaške dirke pod sedlom,
- ravne galopske dirke in
- galopske dirke prek ovir.

- harness races,
- racing under saddle (trot monté),
- flat racing and
- jump racing.

16. člen

Prireditelj lahko priredi posamezno klasično igro na srečo le na podlagi dovoljenja, ki ga izda ministrstvo, pristojno za finance.

Article 16

An operator may operate an individual classic game of chance only on the basis of a licence issued by the ministry responsible for finance.

17. člen

Article 17

Predlogu za izdajo dovoljenja mora prireditelj priložiti izvleček iz splošnega akta, iz katerega je razvidna dejavnost prireditelja, sklep pristojnega organa prireditelja o prirejanju igre na srečo z navedbo odgovorne osebe, pravila klasične igre na srečo in finančno konstrukcijo, iz katere je razvidno minimalno število prodanih srečk, ki še zagotavlja izplačilo dobitkov.

The operator shall enclose with the application for the issuing of a licence an extract from their regulations, clearly showing the operator's activity, a resolution of the competent body of the operator on the organisation of the game of chance stating the responsible person, the rules of the classic game of chance and the financial structure showing the minimal number of tickets sold ensuring the payout of the prizes.

Zaradi zaščite udeležencev mora prireditelj izkupiček od prodanih srečk v višini, ki zagotavlja izplačilo dobitkov, deponirati pri banki in sme s tem zneskom razpolagati samo z dovoljenjem nadzornega organa iz 107. člena tega zakona.

For the protection of participants, the operator shall deposit at a bank the proceeds from the tickets sold in the amount ensuring the prize payout, and may only use this amount with the approval of the supervisory authority referred to in Article 107 of this Act.

18. člen

Article 18

Ministrstvo, pristojno za finance, odloča o predlogu za prireditev klasične igre na srečo po prostem preudarku.

The ministry responsible for finance shall decide on the application for the operation of a classic game of chance at its own discretion.

Pri odločanju po prejšnjem odstavku upošteva ministrstvo, pristojno za finance, zlasti namen, za katerega se prireja igra, skupno vrednost izdanih srečk, skupno vrednost dobitkov, način žrebanja, ceno posamezne srečke, premoženje, s katerim prireditelj zagotavlja izplačevanje dobitkov in izpolnjevanje drugih obveznosti v zvezi z igrami ter skladnost pravil igre z določbami tega zakona.

In the decision-making referred to in the preceding paragraph, the ministry responsible for finance shall, in particular, take into account the purpose for which the game is being organised, the total value of the tickets issued, the total value of prizes, the manner of drawing, the price of an individual ticket, the assets with which the operator ensures prize payout, and the fulfilment of other obligations concerning games and compliance of the game rules with provisions of this Act.

Podrobnejše kriterije iz prejšnjega odstavka predpiše vlada.

Detailed criteria referred to in the preceding paragraph shall be prescribed by the Government.

19. člen

Article 19

Od prihodkov, doseženih s prodajo srečk, zmanjšanih za izplačane dobitke, mora prireditelj v skladu s posebnim zakonom vplačati 5%:

From the income gained through the sale of tickets, reduced by the prizes paid out, the operator shall, in compliance with a special Act, pay 5 %:

- prireditelj s področja športa na račun fundacije za financiranje dejavnosti športnih organizacij,

- an operator in the field of sports to the account of the foundation for the financing of activities of sports organisations,

- prireditelj z drugih področij na račun fundacije za financiranje dejavnosti invalidskih in humanitarnih organizacij.

- an operator from other fields to the account of the foundation for the financing of activities of disability and humanitarian organisations.

20. člen

Article 20

Za prireditev tombole oziroma srečelova, ki se prireja v okviru kulturnega ali zabavnega programa prireditelja, ni potrebno dovoljenje iz 16. člena tega zakona, če skupna vrednost srečk ne presega zneska, ki ga določi ministrstvo, pristojno za finance in če vrednost posameznih dobitkov ne presega zneska, od katerega se plačuje davek na dobitke od iger na srečo.

A licence referred to in Article 16 of this Act shall not be necessary for the organisation of a bingo game or a raffle within the cultural or entertainment programme of an operator if the total value of the tickets does not exceed the amount set by the ministry responsible for finance and if the value of individual prizes does not exceed the amount subject to the tax on prizes from games of chance.

Prireditelj iz prejšnjega odstavka mora upravni organ, pristojen za notranje zadeve, obvestiti o prireditvi takšne igre najpozneje osem dni pred prireditvijo.

The operator referred to in the preceding paragraph shall notify the administrative authority responsible for the internal affairs of the organisation of such game not later than eight days prior to the event.

b) Pravila klasičnih iger na srečo

b) Rules of classic games of chance

21. člen

Article 21

Pravila klasičnih iger na srečo morajo vsebovati zlasti:

The rules of classic games of chance shall contain in particular:

- ime in sedež prireditelja,

- the name and registered office of the operator,

- ime organa prireditelja, ki je sprejel sklep o prireditvi igre, ter datum in številko ustreznega sklepa,

- the name of the operator's body that adopted a resolution on the operation of the game, and the date and number of the resolution concerned,

- ime igre na srečo in njen opis,

- the name of the game of chance and its description,

- namen, za katerega bodo porabljena finančna sredstva, pridobljena z igro,
- območje, na katerem se bodo prodajale srečke,
- skupno število srečk in ceno posamezne srečke,
- opis srečke z navedbo besedila, ki bo natisnjeno na njej,
- vrsto, število in vrednost posameznih dobitkov ter njihovo skupno vrednost,
- navedbo premoženja, s katerim prireditelj zagotavlja izplačevanje dobitkov in izplačevanje drugih obveznosti v zvezi z igro,
- opis postopka v primeru odpovedi žrebanja,
- rok, do katerega se bodo prodajale srečke,
- rok in način žrebanja oziroma ugotavljanja dobitkov,
- rok in način objave izida žrebanja dobitkov,
- rok za prevzem dobitkov ter način izplačevanja oziroma ugotavljanja dobitkov.

22. člen

Pravila klasičnih iger na srečo sprejema organ prireditelja, ki je določen z njegovim splošnim aktom.

Pravila klasičnih iger na srečo potrjuje nadzorni organ.

- the purpose for which the funds gained through the game will be used,
- the area in which tickets will be on sale,
- the total number of tickets and the price of an individual ticket,
- the description of a ticket, including the wording that will be printed on it,
- the type, number and value of individual prizes, and their total value,
- the indication of the assets with which the operator ensures the prize payout and the payment of other liabilities concerning the game,
- the description of the procedure in case the drawing is cancelled,
- the time limit until which tickets will be on sale,
- the time limit and manner of drawing or establishing the prizes,
- the time limit and the manner of publishing the outcome of the drawing of prizes,
- the time limit for the collection of prizes and the manner of paying out and/or establishing the prizes.

Article 22

The rules of classic games of chance shall be adopted by the operator's body determined in its internal regulations

The rules of classic games of chance shall be confirmed by the supervisory authority.

Prireditelj mora pravila klasičnih iger na srečo objaviti na krajevno običajen način in jih udeležencem pri igrah predložiti na vpogled povsod, kjer se prodajajo srečke.

The operator shall publish the rules of classic games of chance in the manner commonly practiced in the area and make them available to the participants in games wherever the tickets are sold.

23. člen

Article 23

Prireditelj ne sme spreminjati pravil klasičnih iger na srečo, ko je že začel prodajati srečke.

The operator may not change the rules of classic games of chance after the beginning of the ticket sales.

c) Žrebanje dobitkov

c) Prize drawing

24. člen

Article 24

Pri klasičnih igrah na srečo, kjer se dobitki žrebajo, mora biti žrebanje pred komisijo, ki jo na predlog prireditelja potrdi nadzorni organ, razen v primerih iz 20. člena tega zakona.

In classic games of chance where the prizes are drawn, the drawing shall take place in the presence of a commission confirmed by the supervisory authority on the proposal of the operator, except in the cases referred to in Article 20 of this Act.

Pred začetkom žrebanja mora prireditelj ugotoviti število prodanih srečk ter neprodane srečke zapečatiti ali uničiti pred komisijo.

Before the beginning of the drawing, the operator shall determine the number of tickets sold, and seal or destroy the unsold tickets in the presence of the commission.

25. člen

Article 25

Nadzorni organ sme v utemeljenih primerih na predlog prireditelja dovoliti, da se spremeni kraj žrebanja dobitkov ali da se odloži dan žrebanja dobitkov, vendar največ za 15 dni.

Where justified, the supervisory authority may, on the proposal of the operator, allow the change of the place of the prize drawing, or the postponement of the date of the prize drawing by a maximum of 15 days.

Prireditelj mora spremembo kraja žrebanja ali odložitev dneva žrebanja dobitkov objaviti na enak način, kot je bilo objavljeno obvestilo o prireditvi igre na srečo.

The operator shall publish any change in the place of the drawing or postponement of the date of the prize drawing in the same manner as the notification on the operation of the game of chance was published.

Če se po določbah prejšnjih odstavkov odloži dan žrebanja dobitkov, sme prireditelj ne glede na določbo 14. člena

If the date of the prize drawing is postponed in accordance with the provisions referred to in the preceding

tega zakona prodajati srečke do novega dneva žrebanja.

paragraphs, the operator may, notwithstanding the provision of Article 14 of this Act, continue to sell tickets until the new date of the drawing.

Če je prireditelj klasične igre na srečo že začel prodajati srečke, sme odpovedati prireditelj igre le s soglasjem nadzornega organa in če vrne prejeti denar. V ta namen mu nadzorni organ dovoli razpolagati z deponiranimi sredstvi iz 17. člena tega zakona.

If the operator of a classic game of chance has already started to sell the tickets, the operation of the game may only be cancelled by consent of the supervisory authority, on condition that the monetary payments are returned. To this end, the supervisory authority shall allow the operator to dispose of the funds deposited referred to in Article 17 of this Act.

26. člen

Article 26

Žrebanje dobitkov mora biti javno.

The drawing of the prizes shall be public.

O poteku žrebanja sestavi komisija zapisnik, ki ga podpišejo vsi njeni člani. V zapisniku se navedejo zlasti kraj, čas in način žrebanja dobitkov, število prodanih srečk, izžrebane številke ali imena dobitnikov z navedbo dobitkov ter morebitne pripombe udeležencev pri igri.

The commission shall take minutes on the drawing that shall be signed by all its members. The minutes shall in particular indicate the place, time and manner of the prize drawing, the number of tickets sold, the numbers drawn or the names of the winners, including the indication of the prizes, and any comments of the participants in the game.

Zapisnik o poteku žrebanja pošlje prireditelj nadzornemu organu najpozneje v sedmih dneh po opravljenem žrebanju.

The operator shall send the minutes of the drawing to the supervisory authority at the latest within seven days following the drawing.

27. člen

Article 27

Sporočilo o izidu žrebanja ali ugotavljanja dobitkov mora prireditelj javno objaviti najpozneje v sedmih dneh od dneva žrebanja oziroma ugotavljanja dobitkov.

The operator shall publish the communication on the outcome of the drawing or the establishment of prizes at the latest within seven days following the date of the drawing or establishment of prizes.

28. člen

Article 28

After the expiry of the time limit for the payout or handing out of prizes, the commission shall establish the prizes that

Po poteku roka za izplačilo oziroma izdajo dobitkov komisija ugotovi, kateri dobitki v tem roku niso bili izplačani oziroma prevzeti in kakšna je njihova vrednost.

Zapisnik o ugotovitvah iz prejšnjega odstavka pošlje prireditelj nadzornemu organu najpozneje v sedmih dneh po poteku roka za izplačilo oziroma za izdajo dobitkov.

29. člen

Prireditelj mora v roku 30 dni po poteku roka iz drugega odstavka prejšnjega člena nadzornemu organu predložiti obračun prihodkov in odhodkov ter porabo čistega dobička.

3. Trajno prirejanje klasičnih iger na srečo

a) Prireditelji in dajanje koncesije

30. člen

Klasične igre na srečo sme trajno prirejati kot svojo dejavnost le delniška družba, ki ima sedež na območju Republike Slovenije, na podlagi posebne koncesije (v nadaljnjem besedilu: prireditelj).

31. člen

Delničarji družbe iz prejšnjega člena so lahko le pravne osebe.

Delež posamezne pravne osebe in z njo povezanih oseb v osnovnem kapitalu prireditelja ne sme presegati 20% delnic.

were not paid out or collected within that time limit and their value.

The operator shall send the minutes on the findings referred to in the preceding paragraph to the supervisory authority at the latest within seven days after the expiry of the time limit for the payout or handing out of prizes.

Article 29

Within 30 days after the expiry of the time limit referred to in paragraph two of the preceding Article, the operator shall submit the revenue and expenditure account and the use of the net profit to the supervisory authority.

3. Ongoing operation of classic games of chance

a) Operators and granting of concessions

Article 30

Classic games of chance may be operated on an ongoing basis as a business activity only by a public limited company with the registered office on the territory of the Republic of Slovenia based on a special concession (hereinafter: operator).

Article 31

The shareholders of the company referred to in the preceding Article may be legal persons only.

The share of an individual legal person and persons related to it in the share capital of the operator may not exceed 20 % of the shares.

32. člen

Določba prvega odstavka prejšnjega člena ne velja za delavce, zaposlene in bivše zaposlene pri prireditelju. Ti imajo lahko v lasti skupaj največ 10% delnic prireditelja.

Delnice prireditelja so navadne in se lahko glasijo le na ime.

Pravna oseba lahko pridobi ali odsvoji delnice prireditelja le ob predhodnem soglasju ministra, pristojnega za finance, v nasprotnem primeru je posel ničen.

Zahtevi za izdajo soglasja iz prejšnjega odstavka mora pravna oseba, ki želi pridobiti delnice prireditelja, priložiti:

1. podatke o pravni osebi, ki vlaga zahtevo za izdajo soglasja, skupaj z njenim ustanovitvenim aktom;
2. izpisek iz sodnega registra oziroma drugega ustreznega javnega registra, če gre za tujo osebo;
3. izpisek delničarjev iz knjige delničarjev, če je pravna oseba delniška družba;
4. revidirano letno poročilo za zadnji dve poslovni leti;
5. dokazilo o izpolnjevanju davčnih in drugih javnofinančnih obveznosti do države, kjer ima pravna oseba sedež, če gre za tujo osebo;
6. seznam oseb, ki so posredno ali neposredno povezane s pravno osebo, z opisom načina povezave;

Article 32

The provision of paragraph one of the preceding Article shall not apply to workers, employees and former employees of the operator. They may own in total a maximum of 10 % of the operator's shares.

The operator's shares shall be ordinary shares and may only be registered shares.

A legal person may acquire or dispose of the operator's shares only on the prior consent of the minister responsible for finance, otherwise the transaction shall be void.

The legal person who wishes to acquire the operator's shares shall request the consent referred to in the preceding paragraph, to which it shall enclose:

1. data on the legal person filing the request for the consent, including its articles;
2. a statement from the register of companies or other appropriate public register if the person concerned is a foreigner;
3. a statement indicating shareholders from the share register if the legal person is a public limited company;
4. audited annual report for the last two business years;
5. a proof of fulfilment of tax and other public finance liabilities to the state in which the legal person has a registered office if the person concerned is a foreigner;
6. a list of persons indirectly or directly related to the legal person, including the description of the nature of relation;

7. podroben opis nameravanega pravnega posla;	7. a detailed description of the intended legal transaction;
8. natančno obrazložitev razlogov za pridobitev oziroma odsvojitev delnic;	8. a detailed explanation of the reasons for the acquisition or disposal of the shares;
9. podrobno obrazložitev z razvojnimi nameni in cilji, ki jih ima pravna oseba kot delničar prireditelja;	9. a detailed explanation of development purposes and objectives of the legal person as a shareholder of the operator;
10. oceno vpliva pridobitve delnic na prihodnje poslovanje prireditelja;	10. an estimated influence of the acquisition of shares on the future operation of the operator;
11. drugo dokumentacijo, o kateri pravna oseba, ki želi pridobiti delnice, sodi, da bo na njeni podlagi mogoče oceniti primernost pravne osebe kot delničarja prireditelja in vpliv pridobitve delnic na prihodnje poslovanje prireditelja in razvoj dejavnosti prirejanja iger na srečo.	11. other documents which could in the estimation of the legal person wishing to acquire the shares serve to assess its suitability as a shareholder of the operator and the influence of acquisition of the shares on the future operation of the operator and the development of the activity of operating games of chance.
Minister, pristojen za finance, mora o vlogi za izdajo soglasja iz tretjega odstavka tega člena odločiti v roku enega meseca od vložitve popolne vloge in popolne dokumentacije, sicer se šteje, da je soglasje dano.	The minister responsible for finance shall decide on the application for consent referred to in paragraph three of this Article within one month after the filing of a complete application and complete documentation, otherwise the consent shall be deemed to have been given.
33. člen	Article 33
Najnižji znesek osnovnega kapitala prireditelja je 100.000 eurov za vsako koncesijo.	The lowest amount of the share capital of the operator shall be EUR 100,000 for each concession.
34. člen	Article 34
(črtan)	(Deleted)
35. člen	Article 35
Prireditelj mora imeti nadzorni svet.	The operator shall have a supervisory board.

Vlada imenuje enega člana nadzornega sveta.

The Government shall appoint one member of the supervisory board.

36. člen

Article 36

O dodelitvi koncesije za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo odloča vlada, koncesijsko pogodbo s prirediteljem pa sklene minister, pristojen za finance.

The Government shall decide on the granting of a concession for operation of classic games of chance on an ongoing basis, and the minister responsible for finance shall conclude the concession contract with the operator.

37. člen

Article 37

Vlada mora o vlogi za dodelitev koncesije odločiti najpozneje v šestih mesecih.

The Government shall decide on the application for a concession within six months at the latest.

Minister, pristojen za finance, mora koncesijsko pogodbo skleniti v 45 dneh po dodelitvi koncesije.

The minister responsible for finance shall conclude a concession contract within 45 days following the granting of the concession.

38. člen

Article 38

Koncesija za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo se lahko dodeli prireditelju, ki izpolnjuje predpisane tehnične, prostorske in kadrovske pogoje, ima premoženje, s katerim se zagotavlja izplačevanje dobitkov in izpolnjevanje drugih obveznosti v zvezi z igrami in pri katerem bo prirejanje iger na srečo pretežna dejavnost.

A concession for ongoing operation of classic games of chance may be granted to an operator complying with prescribed conditions on technical requirements, premises and personnel, having assets that ensure the payout of prizes and fulfilment of other obligations in relation to the games, and whose predominant activity will be the operation of games of chance.

Podrobnejše pogoje iz prejšnjega odstavka predpiše vlada.

Detailed conditions referred to in the preceding paragraph shall be prescribed by the Government.

39. člen

Article 39

S koncesijsko pogodbo se določijo pravice in obveznosti pogodbenih strank, temeljni elementi za pravila posameznih klasičnih iger na srečo v skladu z določbami 21. člena tega zakona in druga vprašanja, pomembna za trajno prirejanje teh iger.

The concession contract shall determine rights and obligations of the contracting parties, the basic elements for the rules of individual classic games of chance in accordance with provisions referred to in Article 21 of this Act, and other issues

	important for the ongoing operation of such games.
Izpolnjevanje obveznosti prireditelja iz koncesijske pogodbe nadzira nadzorni organ.	The fulfilment of obligations of the operator referred to in the concession contract shall be supervised by the supervisory authority.
40. člen	Article 40
Za dodeljeno koncesijo mora prireditelj plačevati koncesijsko dajatev. Obračunavanje in plačevanje koncesijske dajatve nadzira davčni organ.	For the concession granted, the operator shall pay a concession fee. The calculation and payment of the concession fee shall be supervised by the tax authority.
Osnova za obračunavanje in plačevanje koncesijske dajatve je vrednost vplačil, doseženih s prodajo srečk in zmanjšanih za izplačane dobitke.	The concession fee shall be calculated and paid on the basis of proceeds from the payments of participants achieved through the sale of tickets minus the prizes paid out.
Ne glede na določbo prejšnjega odstavka je osnova za obračunavanje in plačevanje koncesijske dajatve pri klasični igri na srečo, ki jo prireditelj prireja v sodelovanju z domačo ali tujimi pravnimi osebami, ki imajo ustrezno dovoljenje pristojnega organa za prirejanje iger na srečo, vrednost vplačil, zmanjšana za odstotek predvidenega sklada za dobitke, ki je določen s pravili te klasične igre na srečo.	Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the concession fee for the operation of the classic game of chance in cooperation with a domestic legal entity or foreign legal entities with an appropriate licence of a competent authority for operating games of chance, shall be calculated and paid on the basis of proceeds from payments decreased for the percentage of the envisaged prizes fund that is determined by rules of a relevant game of chance.
Osnova za plačevanje koncesijske dajatve se ugotavlja mesečno. Od te osnove je prireditelj dolžan obračunati in plačati koncesijsko dajatev v odstotku, ki ga določi vlada s sklepom o dodelitvi koncesije, in sicer v petih delovnih dneh po poteku meseca za pretekli mesec.	The basis for the payment of the concession fee shall be established monthly. From this basis, the operator shall calculate and pay the concession fee in accordance with the percentage set by the Government by the decision on the granting of the concession, within five working days after the expiry of the month, for the preceding month.
41. člen	Article 41
Prireditelj dokončno obračuna koncesijsko dajatev za preteklo leto na podlagi podatkov o osnovi za plačevanje koncesijske dajatve na dan 10. marca tekočega leta za preteklo leto.	The operator shall make a final calculation of the concession fee for the preceding year taking account of data on the basis of

	the concession fee payment as at 10 March of the current year for the preceding year.
Če je med letom plačana koncesijska dajatev nižje, kot je obračunana v dokončnem obračunu, mora prireditelj razliko plačati najpozneje do 20. marca tekočega leta za preteklo leto. Če je med letom plačana koncesijska dajatev višja, kot je obračunana v dokončnem obračunu, prireditelj preveč plačano poračuna pri plačilu naslednje koncesijske dajatve.	If the concession fee paid during the year is lower than the fee calculated in the final account, the operator shall pay the difference at the latest by 20 March of the current year for the preceding year. If the concession fee paid during the year is higher than the fee calculated in the final account, the operator shall settle the overpaid amount at the payment of the following concession fee.
Do roka iz prejšnjega odstavka mora prireditelj dokončni obračun in dokazilo o plačilu razlike predložiti davčnemu organu.	Within the time limit referred to in the preceding paragraph, the operator shall submit to the tax authority the final account and the proof of payment of the difference.
Od zneska koncesijske dajatve, ki ni bil plačan v predpisanem roku, se plačajo zamudne obresti po obrestni meri, določeni v posebnem zakonu.	On the amount of the concession fee not paid within the time limit prescribed, default interest shall be paid at the interest rate laid down in a special Act.
42. člen	Article 42
Koncesija za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo se dodeli za največ deset let in se po poteku te dobe lahko podaljša.	A concession for an ongoing operation of classic games of chance shall be granted for a maximum of 10 years, and may be extended following the expiry of this period.
Šest mesecev pred potekom roka iz prejšnjega odstavka lahko prireditelj zaprosi za podaljšanje koncesije.	Six months before the expiry of the time limit referred to in the preceding paragraph, the operator may request that the concession be extended.
Koncesijo se lahko večkrat podaljša, vsakokrat za pet let.	A concession may be extended several times, each time by five years.
43. člen	Article 43
Za posamezno klasično igro na srečo se lahko dodeli le ena koncesija.	Only one concession may be granted for an individual classic game of chance.
44. člen	Article 44

Prireditelj lahko odpove koncesijsko pogodbo z odpovednim rokom enega leta.

The operator may cancel the concession contract by giving year's notice.

Dodeljena koncesija za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo se lahko odvzame, če prireditelj krši določbe koncesijske pogodbe ali če pri prirejanju posamezne vrste iger na srečo ne spoštuje sprejetih pravil iger ali če prirejanje iger na srečo ni več pretežna dejavnost prireditelja.

The concession granted for the ongoing operation of classic games of chance may be withdrawn if the operator violates the provisions of the concession contract or if, in the operation of an individual type of game of chance, the operator does not comply with the adopted rules of the game, or if the operation of games of chance is no longer the predominant activity of the operator.

O odvzemu koncesije odloča vlada.

The decision on the withdrawal of a concession shall be made by the Government.

Na podlagi sklepa vlade o odvzemu koncesije iz prejšnjega odstavka, koncesijska pogodba preneha veljati.

On the basis of the Government's decision on the withdrawal of a concession referred to in the preceding paragraph, the concession contract concerned shall cease to be valid.

b) Uporaba sredstev, plačanih za prirejanje klasičnih iger na srečo

b) Use of funds paid for the operation of classic games of chance

45. člen

Article 45

Sredstva plačila za dodeljeno koncesijo za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo in sredstva, pridobljena na osnovi 19. člena tega zakona, se uporabljajo za financiranje dejavnosti invalidskih in humanitarnih organizacij ter za financiranje dejavnosti športnih organizacij.

The funds from the payments for the concession granted for ongoing operation of classic games of chance and funds obtained in accordance with Article 19 of this Act shall be used for the financing of activities of disability and humanitarian organisations, and for the financing of activities of sports organisations.

46. člen

Article 46

Za financiranje dejavnosti invalidskih in humanitarnih organizacij se uporablja 80% sredstev, doseženih s plačilom koncesijskih dajatev za trajno prirejanje številčne loterije, loterije s trenutno znanim dobitkom in lota, 20% pa za financiranje dejavnosti športnih organizacij.

80 % of funds obtained through the payment of concession fees for the ongoing operation of numerical lotteries, instant lotteries and lotto games shall be used for the financing of activities of disability and humanitarian organisations, while 20 % thereof shall be used for the financing of activities of sports organisations.

Za financiranje dejavnosti športnih organizacij se uporablja 80% sredstev, doseženih s plačilom koncesijske dajatve za trajno prirejanje športne napovedi, druge športne stave in kviz loterije, 20% pa za financiranje dejavnosti invalidskih in humanitarnih organizacij.

80 % of funds obtained through the payment of concession fees for the ongoing operation of sports predictions, other sports bettings and quiz lotteries shall be used for the financing of activities of sports organisations, while 20 % thereof shall be used for the financing of activities of disability and humanitarian organisations.

47. člen

Article 47

Koncesijska dajatev za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo, ki se uporablja za financiranje invalidskih in humanitarnih organizacij, se vplačuje na račun Fundacije za financiranje invalidskih in humanitarnih organizacij v Republiki Sloveniji.

The concession fee for the ongoing operation of classic games of chance used for financing of disability and humanitarian organisations shall be paid to the account of the Foundation for Financing of Disability and Humanitarian Organisations in the Republic of Slovenia.

48. člen

Article 48

Koncesijska dajatev za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo, ki se uporablja za financiranje športnih organizacij, se vplačuje na račun Fundacije za financiranje športnih organizacij v Republiki Sloveniji.

The concession fee for the ongoing operation of classic games of chance used for financing sports organisations shall be paid to the account of the Foundation for Financing Sports Organisations in the Republic of Slovenia.

49. člen

Article 49

(črtan)

(Deleted)

4. Določanje in izplačevanje dobitkov ter zastaranje pravice do izplačila dobitkov

4. The setting and payment of prizes, and the time-barring of the right to prize payout

50. člen

Article 50

Skupna vrednost dobitkov pri klasičnih igrah na srečo mora znašati najmanj 40% od:

The total value of prizes in classic games of chance shall amount to at least 40 % of:

- vrednosti izdanih srečk pri številčni loteriji, loteriji s trenutno znanim dobitkom, kviz loteriji, tomboli ali srečelovu,

- the value of the tickets issued in a numerical lottery, instant lottery, quiz lottery, bingo games or raffle,

- vrednosti prodanih srečk pri drugih igrah na srečo.

- the value of the tickets sold in other games of chance.

51. člen

Article 51

Dobitki se izplačujejo v roku, ki ga določajo pravila iger na srečo, s tem da ta rok ne sme poteči prej kot v 60 dneh od dneva objave poročila o izidu žrebanja.

The prizes shall be paid out within the time limit set in the rules of games of chance; however, this time limit shall not expire earlier than 60 days following the date when the report on the drawing outcome is published.

Po preteku roka iz prejšnjega odstavka zastara pravica do izplačila oziroma izdaje dobitka.

After the expiry of the time limit referred to in the preceding paragraph, the right to prize payout or prize handing out shall be time-barred.

52. člen

Article 52

Dobitki, ki niso bili izplačani ali dvignjeni v roku iz prejšnjega člena, pripadejo pri občasnem prirejanju klasičnih iger na srečo prireditelju za namene, za katere je bila igra prirejena, pri trajnem prirejanju klasičnih iger na srečo pa se prenesejo v naslednje žrebanje ali se uporabijo za dobitke pri drugih igrah.

In occasional operations of classic games of chance, the prizes not paid out or collected within the time limit referred to in the preceding Article shall belong to the operator for the purposes for which the game was organised, while in the ongoing operation of classic games of chance, such prizes shall be rolled over to the following drawing or used as prizes in other games.

III. PRIREJANJE POSEBNIH IGER NA SREČO

III. OPERATION OF SPECIAL GAMES OF CHANCE

1. Vrste posebnih iger na srečo

1. Types of special games of chance

53. člen

Article 53

Posebne igre na srečo po tem zakonu so igre, ki jih igrajo igralci proti igralnici ali drug proti drugemu na posebnih igralnih mizah s kroglicami, kockami, kartami, na igralnih panojih ali na igralnih avtomatih ter stave in druge podobne igre v skladu z mednarodnimi standardi (v nadaljnjem besedilu: posebne igre na srečo).

Special games of chance under this Act are games played by the players against the gaming house or against each other on special gaming tables by means of balls, dice, cards, on gaming panels or gaming machines, as well as bettings and other similar games in compliance with international standards (hereinafter: special games of chance).

Vrste posebnih iger na srečo so:

The types of special games of chance are:

1. igre, ki jih igralci igrajo drug proti drugemu (chemin de fer, poker);

2. igre s kroglico (francoska ruleta, ameriška ruleta, boule);

3. igre z igralnimi kartami, ki se igrajo proti igralnici (black jack, punto banco, mini punto, caribbean poker, 30/40, red dog);

4. igre s kockami (craps, tai sai);

5. igre na igralnih panojih (bingo, keno, big wheel, toto);

6. igre na igralnih avtomatih, ki jih igralci igrajo proti igralnemu avtomatu;

7. stave.

O uvrstitvi novih iger v eno od vrst iz prejšnjega odstavka odloča minister, pristojen za finance.

Posebne igre na srečo se smejo prirejati le v igralnicah.

Ne glede na določbo prejšnjega odstavka se posebne igre na srečo, z izjemo 7. točke drugega odstavka tega člena, ob pogojih iz 3.a člena tega zakona prirejajo tudi po internetu oziroma drugih telekomunikacijskih sredstvih.

54. člen

Za igralne avtomate po prejšnjem členu se štejejo mehanične, elektronske ali podobne naprave, na katerih imajo igralci ob vplačilu določenega zneska (s kovanci, z žetoni ali z neposrednim vplačilom pri blagajni oziroma pri igralnem avtomatu) možnost zadeti dobiček.

1. games played among players against each other (chemin de fer, poker);

2. ball games (French roulette, American roulette, boule);

3. card games played against the gaming house (black jack, punto banco, mini punto, Caribbean poker, 30/40, red dog);

4. dice games (craps, tai sai);

5. panel games (bingo, keno, big wheel, toto);

6. games on gaming machines played by players against the gaming machine;

7. bettings.

The decision on the classification of new games in one of the types referred to in the preceding paragraph shall be made by the minister responsible for finance.

Special games of chance may only be operated in casinos.

Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, special games of chance, with the exception of point 7 of paragraph 2 of this Article, under conditions referred to in Article 3a of this Act, are also operated online or via other telecommunication means.

Article 54

The gaming machines referred to in the preceding Article shall be deemed to be mechanical, electronic or similar devices where the players have a chance of winning a prize when paying in a certain amount (by means of coins, tokens or through direct payment at a cash box or a gaming machine).

2. Koncesionar

55. člen

Posebne igre na srečo sme prirejati kot svojo dejavnost le delniška družba, ki ima sedež na območju Republike Slovenije, na podlagi koncesije (v nadaljnjem besedilu: koncesionar).

55.a člen

Delničarji koncesionarja so lahko Republika Slovenija, lokalne skupnosti in pravne osebe, katerih 100% lastnik ali edini ustanovitelj je Republika Slovenija.

Ne glede na prejšnji odstavek je lahko delničar koncesionarja tudi gospodarska družba, organizirana v obliki delniške družbe, ki izpolnjuje naslednje pogoje:

1. delež posamezne gospodarske družbe in z njo povezanih oseb v osnovnem kapitalu koncesionarja ne sme presegati 20% navadnih delnic;

2. delež posamezne fizične osebe v osnovnem kapitalu gospodarske družbe ne sme presegati 10% delnic, pri čemer skupni delež fizičnih oseb ne sme presegati 49% delnic;

3. gospodarska družba mora izpolnjevati merila za veliko družbo po predpisih, ki urejajo gospodarske družbe, ali pa mora pretežni del prihodkov ustvariti iz dejavnosti investicijskih in pokojninskih družb oziroma skladov, bančništva, zavarovalništva oziroma finančnega posredništva ali s turistično dejavnostjo.

2. Concessionaire

Article 55

Special games of chance as a business activity may be operated only by a public limited company with a registered office on the territory of the Republic of Slovenia based on a concession (hereinafter: concessionaire).

Article 55a

The shareholders of a concessionaire may be the Republic of Slovenia, local communities and legal persons, of which the Republic of Slovenia is the 100 % owner or the sole founder.

Notwithstanding the preceding paragraph, a shareholder of a concessionaire may also be a company organised as a public limited company that complies with the following conditions:

1. the share of an individual company and related persons in the share capital of the concessionaire may not exceed 20 % of ordinary shares;

2. the share of an individual natural person in the share capital of a company may not exceed 10 % of shares, and the total share of natural persons may not exceed 49 % of shares;

3. the company concerned shall fulfil the criteria for a large company in accordance with the regulations governing companies, or shall generate the predominant part of its income through activities of investment and pension companies or funds, banking, insurance business or financial intermediation or through tourism activity.

The companies referred to in the preceding paragraph may acquire a maximum of 49

Gospodarske družbe iz prejšnjega odstavka lahko skupaj pridobijo največ 49% navadnih delnic koncesionarja.

% of ordinary shares of the concessionaire in total.

Določbe 1. in 3. točke drugega odstavka tega člena in prejšnjega odstavka se ne uporabljajo za gospodarske družbe, ki imajo koncesijo vlade za prirejanje posebnih iger na srečo v igralnicah.

The provisions referred to in points 1 and 3 of paragraph two of this Article and in the preceding paragraph shall not apply to companies with the Government concession for the operation of special games of chance in casinos.

56. člen

Article 56

Delnice koncesionarja so navadne, ki se glasijo na ime, in prednostne, brez glasovalne pravice.

The shares of a concessionaire shall be ordinary registered shares and non-voting preference shares.

Navadne delnice se smejo pridobiti ali odsvojiti le ob predhodnem soglasju ministra, pristojnega za finance, v nasprotnem primeru je posel ničen.

Ordinary shares may be acquired or disposed of only on the preliminary consent of the minister responsible for finance, otherwise the transaction shall be void.

Zahtevi za izdajo soglasja iz prejšnjega odstavka se mora priložiti dokumentacija iz četrtega odstavka 32. člena tega zakona.

The request for the consent referred to in the preceding paragraph shall be enclosed with the documentation referred to in paragraph four of Article 32 of this Act.

Minister, pristojen za finance, mora o vlogi za izdajo soglasja iz drugega odstavka tega člena odločiti v roku enega meseca od vložitve popolne vloge in popolne dokumentacije, sicer se šteje, da je soglasje dano.

The minister responsible for finance shall decide on the application for issuing the consent referred to in paragraph two of this Article within the one month following the filing of a complete application and complete documentation, otherwise the consent shall be deemed to have been given.

57. člen

Article 57

(črtan)

(Deleted)

58. člen

Article 58

Najnižji znesek osnovnega kapitala je 416.000 eurov, če ima koncesionar eno koncesijo.

The lowest amount of the share capital shall be EUR 416,000 if the concessionaire has one concession.

Za vsako nadaljnjo koncesijo je potrebnih 416.000 eurov dodatnega osnovnega kapitala.

For every further concession, EUR 416,000 of the additional share capital shall be required.

59. člen

Article 59

Za zagotovitev varnega poslovanja in izpolnjevanja obveznosti oblikuje koncesionar obvezne varnostne rezerve, ki morajo znašati najmanj 50% vrednosti osnovnega kapitala iz prejšnjega člena.

In order to ensure prudent business conduct and fulfilment of obligations, the concessionaire shall create mandatory contingency reserves that shall amount to at least 50 % of the value of the share capital referred to in the preceding Article.

Koncesionar izpolnjuje pogoj iz prejšnjega odstavka, če denarna sredstva in kratkoročne finančne naložbe skupaj v vsakem trenutku znašajo najmanj 50% vrednosti osnovnega kapitala iz prejšnjega člena.

The concessionaire fulfils the condition referred to in the preceding paragraph if cash assets and short-term financial investments combined at any moment amount to at least 50% of the value of the share capital referred to in the preceding Article.

Varnostne rezerve iz prvega odstavka tega člena lahko koncesionar oblikuje postopoma v treh letih od začetka poslovanja.

The concessionaire may create the contingency reserves referred to in paragraph one of this Article gradually over the three years following the beginning of its operation.

3. Organi koncesionarja

3. Concessionaire's bodies

60. člen

Article 60

(črtan)

(Deleted)

61. člen

Article 61

Koncesionar mora imeti nadzorni svet.

The concessionaire shall have a supervisory board.

Vlada imenuje enega člana nadzornega sveta koncesionarja na predlog ministra, pristojnega za finance.

The Government shall appoint one member of the concessionaire's supervisory board on the proposal of the minister responsible for finance.

62. člen

Article 62

Pooblaščenca oseba ministrstva, pristojnega za finance, se lahko udeleži sej nadzornega sveta in skupščine koncesionarja.

A person authorised by the ministry responsible for finance may participate in the sessions of the concessionaire's supervisory board and general meeting.

4. Dodeljevanje koncesije

4. Granting of concessions

63. člen

Article 63

O dodelitvi koncesije za prirejanje posebnih iger na srečo odloča vlada, koncesijsko pogodbo z delniško družbo iz 55. člena tega zakona (v nadaljnjem besedilu: delniška družba) pa sklene minister, pristojen za finance.

The decision on the granting of a concession for the operation of special games of chance shall be made by the Government, and a concession contract with a public limited company referred to in Article 55 of this Act (hereinafter: public limited company) shall be concluded by the minister responsible for finance.

Vlada mora o vlogi za dodelitev koncesije odločiti najkasneje v šestih mesecih.

The Government shall decide on the application for the granting of a concession not later than within six months.

Minister, pristojen za finance, mora koncesijsko pogodbo skleniti v 45 dneh po dodelitvi koncesije.

The minister responsible for finance shall conclude a concession contract within 45 days following the granting of the concession.

64. člen

Article 64

Koncesija za prirejanje posebnih iger na srečo se lahko dodeli delniški družbi, ki je registrirana za opravljanje dejavnosti posebnih iger na srečo.

A concession for the operation of special games of chance may be granted to a public limited company registered for performing the activity of special games of chance.

65. člen

Article 65

Koncesija za prirejanje posebnih iger na srečo se dodeli za največ deset let in se po poteku te dobe lahko podaljša.

A concession for the operation of special games of chance shall be granted for a maximum of 10 years, and may be extended after the expiry of this period.

Šest mesecev pred potekom roka iz prejšnjega odstavka lahko koncesionar zaprosi za podaljšanje koncesije.

Six months before the expiry of the time limit referred to in the preceding paragraph, the concessionaire may request that the concession be extended.

Koncesija se lahko večkrat podaljša, vsakokrat za pet let.

A concession may be extended several times, each time by five years.

66. člen

Article 66

Koncesije za prirejanje posebnih iger na srečo ni možno prenašati na druge osebe.

A concession for the operation of special games of chance may not be transferred to other persons.

67. člen

Article 67

Vloga za dodelitev koncesije za prirejanje posebnih iger na srečo mora vsebovati:

An application for the granting of a concession for the operation of special games of chance shall contain:

- firmo in sedež delniške družbe,
- izvleček iz vpisa dejavnosti delniške družbe v sodni register,
- statut delniške družbe,
- poslovni načrt delniške družbe najmanj za triletno obdobje,
- podrobne podatke o lastnikih delniške družbe, njihovih medsebojnih upravljalških in kapitalskih povezavah,
- opis igralnice,
- pravila za vsako igro, ki se bo izvajala v igralnici,
- podatke o osebah, ki bodo vodile igralnico in dokaze o njihovi strokovni usposobljenosti,
- pregled potrebnega števila in kvalifikacijske strukture zaposlenih,

- the company name and the registered office of the public limited company,
- an extract from the entry of the public limited company's activity in the companies register,
- the articles of the public limited company,
- the business plan of the public limited company for at least a three-year period,
- detailed data on the owners of the public limited company, their mutual management and capital relations,
- a description of the casino,
- the rules of each game to be played in the casino,
- the data on persons who will manage the casino and proofs of their professional qualifications,
- an overview of the necessary number and qualification structure of the employees,

- pravilnik o izvajanju internega nadzora v igralnici,
- dokazila o zagotovljenem osnovnem kapitalu,
- navedbo vrste in obsega iger ter tloris igralnice,
- interne organizacijske predpise za delovanje igralnice (pravilniki in navodila),
- podatke o vrsti in številu igralnih naprav in igralnih pripomočkov s podrobnimi podatki za njihovo identifikacijo,
- podatke o zagotavljanju servisiranja in vzdrževanja igralnih naprav.

Z obsegom prirejanja iger na srečo po tem zakonu je mišljeno število igralnih naprav.

68. člen

Pred dodelitvijo koncesije mora vlada pridobiti soglasje lokalne skupnosti o opravljanju igralniške dejavnosti na njenem območju in mnenje sosednjih lokalnih skupnosti.

69. člen

V koncesijski pogodbi je treba navesti:

- firmo in sedež koncesionarja,
- naslov poslovnega prostora, kjer se prirejajo posebne igre na srečo,
- vrste in obseg posebnih iger na srečo, ki jih sme prirejati igralnica,

- the rules on the implementation of internal supervision in the casino,
- proofs of the share capital ensured,
- an indication of the type and volume of the games and the floor plan of the casino,
- the internal organisational regulations providing the operation of the casino (rules and instructions),
- the data on the type and number of the gaming devices and gaming aids with detailed data for their identification,
- the data on the provision of servicing and maintenance of gaming devices.

The volume of the operation of games of chance in accordance with this Act shall refer to the number of gaming devices.

Article 68

Before granting of a concession, the Government shall obtain the consent of the local community for the operation of the gaming activity on its territory and the opinions of the neighbouring local communities.

Article 69

The concession contract shall indicate:

- the company name and the registered office of the concessionaire,
- the address of the business premises where special games of chance are operated,

- | | |
|--|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> - the types and volumes of special games of chance that the casino is allowed to operate, |
| <ul style="list-style-type: none"> - člane uprave koncesionarja, | <ul style="list-style-type: none"> - the members of the concessionaire's management board, |
| <ul style="list-style-type: none"> - izvajanje nadzora v igralnici, | <ul style="list-style-type: none"> - the implementation of supervision in the casino, |
| <ul style="list-style-type: none"> - trajanje koncesije, | <ul style="list-style-type: none"> - the duration of the concession, |
| <ul style="list-style-type: none"> - višino koncesijske dajatve, | <ul style="list-style-type: none"> - the amount of the concession fee, |
| <ul style="list-style-type: none"> - pravice in obveznosti pogodbenih strank, | <ul style="list-style-type: none"> - the rights and obligations of the contracting parties, |
| <ul style="list-style-type: none"> - datum začetka poslovanja igralnice. | <ul style="list-style-type: none"> - the date of the beginning of the casino's operation. |

70. člen

Article 70

Koncesionar sme prirejati le tisto vrsto posebnih iger na srečo in v takšnem obsegu, kot je to določeno v koncesijski pogodbi.

The concessionaire may operate only the type of special games of chance and to such extent as laid down in the concession contract.

71. člen

Article 71

Koncesionar lahko odpove koncesijsko pogodbo z odpovednim rokom enega leta.

The concessionaire may cancel the concession contract by giving one year's notice.

72. člen

Article 72

Vlada odvzame dodeljeno koncesijo za prirejanje posebnih iger na srečo, če ugotovi, da:

The Government shall withdraw the concession granted for the operation of special games of chance if it is established that:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - je bila koncesija pridobljena z namernim navajanjem neresničnih podatkov, | <ul style="list-style-type: none"> - the concession was obtained through intentional indication of untrue data, |
|---|--|

- koncesionar ni pričel poslovati v roku, določenem za začetek poslovanja,
- je koncesionar prekinil poslovanje za več kot tri mesece,
- koncesionar ne izpolnjuje več pogojev, ki jih določa ta zakon,
- koncesionar krši določbe koncesijske pogodbe,
- koncesionar krši sprejeta pravila posebnih iger na srečo,
- koncesionar ne poravnava v roku koncesijske dajatve,
- koncesionar krši določbo 56. člena tega zakona,
- koncesionar nadzornemu organu ne omogoči izvajanje nadzora ali se nadzoru izogiba,
- nastopijo dejstva, zaradi katerih koncesija ne bi bila dodeljena.

Na podlagi sklepa vlade o odvzemu koncesije iz prejšnjega odstavka koncesijska pogodba preneha veljati.

5. Koncesijska dajatev

73. člen

Za vsako dodeljeno koncesijo mora koncesionar plačevati koncesijsko dajatev.

74. člen

2,2% koncesijske dajatve je prihodek fundacije iz 47. člena, 2,2% koncesijske

- the concessionaire has failed to start operating within the time limit set for the beginning of operation,
- the concessionaire has suspended the operation for more than three months,
- the concessionaire does no longer meet the conditions determined by this Act,
- the concessionaire violates the provisions of the concession contract,
- the concessionaire violates adopted rules of special games of chance,
- the concessionaire fails to observe time limits for paying the concession fees,
- the concessionaire violates the provision of Article 56 of this Act,
- the concessionaire fails to enable the supervisory authority to implement supervision or avoids supervision,
- such facts have emerged as would prevent the concession to be granted.

On the basis of the Government's decision to withdraw a concession referred to in the preceding paragraph, the concession contract shall cease to be valid.

5. Concession fee

Article 73

For each concession granted, the concessionaire shall pay a concession fee.

Article 74

2.2 % of the concession fee shall be the income of the foundation referred to in

dajatve pa je prihodek fundacije iz 48. člena tega zakona. Od preostalega dela je 50% prihodek proračuna Republike Slovenije in se nameni za razvoj in promocijo turizma, 50% pa se nameni lokalnim skupnostim v zaokroženem turističnem območju in se uporablja za ureditev prebivalcem prijaznejšega okolja in za turistično infrastrukturo.

Zaokroženo turistično območje iz prejšnjega odstavka na podlagi sklepa vlade o dodelitvi koncesije za prirejanje posebnih iger na srečo v igralnici določi z odločbo minister, pristojen za turizem, in to tako, da ga poleg lokalne skupnosti, na območju katere je igralnica, sestavljajo tudi lokalne skupnosti, ki izrazijo interes za vključitev v zaokroženo turistično območje, in ki izpolnjujejo vsaj dva od naslednjih kriterijev, upoštevaje tudi njihovo intenzivnost:

1. dodatna obremenjenost okolja zaradi izvajanja igralniške dejavnosti;
2. prostorska povezanost in soodvisnost pri rabi prostora za razvoj turizma in oblikovanje skupne turistične ponudbe;
3. skupno investiranje ali vzdrževanje objektov in naprav turistične infrastrukture (športno-rekreativni, kulturni objekti in naprave, namenjene pretežno turistom in izletnikom);
4. skupne aktivnosti na področju turistično-informativne in promotivne dejavnosti;
5. skupna komunalna infrastruktura, če je ta izrazito v funkciji turizma.

Article 47, and 2.2 % of the concession fee shall be the income of the foundation referred to in Article 48 of this Act. From the remaining part, 50 % shall be the revenue of the budget of the Republic of Slovenia and shall be allocated to the development and promotion of tourism, and 50 % shall be allocated to local communities in the integrated tourism area and used for the arrangement of an inhabitant-friendly environment and for tourism infrastructure.

Based on the Government's decision to grant a concession for the operation of special games of chance in a casino the minister responsible for tourism shall by means of a decision determine an integrated tourism area referred to in the preceding paragraph in such a manner that in addition to the local community on the territory of which the casino is located, the integrated tourism area shall also be composed of the local communities that express their interest in being included in the integrated tourism area and that meet at least two of the following criteria, also taking into account their intensity:

1. additional burden on the environment due to performance of the gaming activity;
2. spatial cohesion and interdependence in the use of space for the development of tourism and creation of joint tourist offers;
3. joint investment or maintenance of buildings and other tourism infrastructure facilities (sports and recreational, cultural buildings and devices intended primarily for tourists and excursionists);
4. joint activities in the field of tourism information and promotional activities;
5. joint community infrastructure if it is distinctly in the function of tourism.

Posamezna lokalna skupnost se lahko uvrsti le v eno zaokroženo turistično območje.

An individual local community may be included in only one integrated tourism area.

Lokalne skupnosti, ki so uvrščene v posamezno zaokroženo turistično območje, se dogovorijo o višini deležev koncesijske dajatve, ki jih prejme posamezna lokalna skupnost, s posebno pogodbo.

The local communities included in an individual integrated tourism area shall by a special contract agree on the shares of the concession fee received by the individual local community.

75. člen

Article 75

Osnova za obračun koncesijske dajatve za vrsto posebnih iger na srečo iz 1. točke drugega odstavka 53. člena tega zakona je prihodek koncesionarja od te vrste iger. Osnova za obračun koncesijske dajatve za vsako drugo vrsto iger iz drugega odstavka 53. člena tega zakona pa so prejeta vplačila za udeležbo v posamezni vrsti iger, zmanjšana za izplačane dobitke za posamezno vrsto iger.

The concession fee for a category of games of chance referred to in point 1 of paragraph two of Article 53 of this Act shall be calculated on the basis of the revenue of the concessionaire on this particular category. The concession fee for any other category referred to in paragraph two of Article 53 of this Act shall be calculated on the basis of payments received for participation in an individual type of game reduced for prizes paid out for such individual types of games.

Osnova za obračun koncesijske dajatve se ugotavlja vsak mesec, ločeno za vsako vrsto posebnih iger na srečo. Mesečni obračun je dokončen.

The basis for calculation of the concession fee shall be established each month separately for each type of special games of chance. The monthly calculation is final.

V osnovo za obračun koncesijske dajatve se ne vštevata vstopnina in napitnina.

The admission fees and tips shall not be included in the base amount for calculation of the concession fee.

Za vrsto posebnih iger iz 6. točke drugega odstavka 53. člena tega zakona, za vsako drugo vrsto iger iz drugega odstavka 53. člena tega zakona, ki poteka brez pomoči človeka, ter za vse vrste posebnih iger iz drugega odstavka 53. člena tega zakona, ki se prirejajo po internetu oziroma drugih telekomunikacijskih sredstvih, se koncesijska dajatev obračunava in plačuje po naslednji lestvici:

For the type of special games referred to in point 6 of paragraph two of Article 53 of this Act, for any other type of games referred to in paragraph two of Article 53 of this Act that takes place without human assistance and for all types of special games referred to in paragraph two of Article 53 of this Act that are operated on the internet or via other telecommunication means the concession fee shall be calculated and paid taking account of the following scale:

Mesečna osnova v eurih		Mesečna koncesijska dajatev		
nad	do	znesek v eurih	+ %	nad
	– 105.000	–	5	
105.000	– 230.000	5.250	10	105.000
230.000	– 420.000	17.750	15	230.000
420.000		46.250	20	420.000

Za vsako drugo vrsto iger iz drugega odstavka 53. člena tega zakona se koncesijska dajatev obračunava in plačuje po stopnji 5% od osnove.

Koncesionar mora obračunati in plačati koncesijsko dajatev do petega dne v mesecu za pretekli mesec.

76. člen

Koncesionar mora v svojih evidencah zagotoviti podatke o mesečnih osnovah koncesijske dajatve, na podlagi katerih obračunava in plačuje koncesijsko dajatev. Podatke iz evidence in kopijo dokazila o vplačilu koncesijske dajatve predloži nadzornemu organu.

Koncesionar mora polletno pošiljati nadzornemu organu pregled vseh stroškov in investicij.

Koncesionar mora trimesečno poročati nadzornemu organu o vseh v tem obdobju danih, prejetih ali vrnjenih kreditih (zbirni pregled). Navesti mora kreditojemalca oziroma kreditodajalca ter zneske, obrestno mero in druge kreditne pogoje, jamstva, poročstva in druge prevzeme ali vstopne v obveznosti. Podatke iz IV.

Monthly basis in EUR		Monthly concession fee		
above	to	amount in EUR	+ %	above
	– 105,000	–	5	
105,000	– 230,000	5,250	10	105,000
230,000	– 420,000	17,750	15	230,000
420,000		46,250	20	420,000

For any other category of games referred to in paragraph two of Article 53 of this Act the concession fee shall be calculated and paid at a rate of 5% from the base.

The concessionaire shall calculate and pay the concession fee by the fifth day in the month for the preceding month.

Article 76

In its records, the concessionaire shall provide data on a monthly basis for the calculation and payment of the concession fee. Data from the records and a copy of the proof of payment of the concession fee shall be submitted to the supervisory authority.

Semi-annually, the concessionaire shall send an overview of all costs and investments to the supervisory authority.

Every three months, the concessionaire shall report to the supervisory authority on all loans given, received or repaid within this period (summary overview). This shall indicate the borrower and the creditor, and the amounts, interest rate and other loan terms and conditions, guarantees, warranties and other transfers or

poglavja tega zakona in iz prejšnjega odstavka pošilja koncesionar nadzornemu organu na način, v obliki in v rokih, ki jih predpiše minister, pristojen za finance.

Za pošiljanje podatkov je pristojna in odgovorna uprava koncesionarja.

77. člen

Koncesionar mora v svojih evidencah zagotoviti podatke o osnovah, na podlagi katerih izračunava in plačuje koncesijsko dajatev.

Na podlagi podatkov iz evidence po prejšnjem odstavku sestavi koncesionar mesečni obračun koncesijske dajatve, ki ga ob vplačilu priloži pristojnemu davčnemu organu.

Iz obračuna koncesijske dajatve mora biti razvidno obdobje, za katerega plačuje koncesijsko dajatev, osnova, stopnja in znesek obračunane koncesijske dajatve.

Od zneska koncesijske dajatve, ki ni bil plačan v predpisanem roku, se plačajo zamudne obresti po obrestni meri, določeni v posebnem zakonu.

6. Izvajanje posebnih iger na srečo

78. člen

Igralnica mora biti urejena tako, da so prostori za igro ter prostori za goste in osebje igralnice prostorsko zaključena celota.

Koncesionar mora organizirati avdio video nadzor in recepcijsko službo, tako da je

assumptions of liabilities. The concessionaire shall send the data referred to in Chapter IV of this Act and in the preceding paragraph to the supervisory authority in the manner, form and within the time limits prescribed by the minister responsible for finance.

The concessionaire's management board shall be competent and responsible for sending the data.

Article 77

In its records, the concessionaire shall provide data on the basis for the calculation and payment of the concession fee.

Based on the data from the records referred to in the preceding paragraph, the concessionaire shall set up monthly accounts for the concession fee which shall be submitted to the competent tax authority when the payment is made.

Accounts for the concession fee shall show the period for which the concession fee is paid, the basis, the rate and the amount of the calculated concession.

On the amount of the concession fee not paid within the time limit prescribed, default interest shall be paid at the interest rate laid down in a special Act.

6. Performing activities, related to special games of chance

Article 78

The casino shall be arranged in such a manner that the gaming and the guest areas as well as casino personnel areas are integrated within the premises.

The concessionaire shall set up audio-video supervision and reception service so

zagotovljen nadzor nad osebami, ki prihajajo v igralnico (v nadaljnjem besedilu: igralci).

as to ensure supervision over persons coming into the casino (hereinafter: players).

Koncesionar mora voditi posebno evidenco o igralcih, ki vsebuje osnovne podatke za identifikacijo oseb. V evidenco mora vpisati vsakega igralca, ki vstopi v igralnico.

The concessionaire shall keep special records on players containing the basic data for the identification of persons. Each player coming into the casino shall be entered in the records.

Podatki iz evidence iz prejšnjih odstavkov so poslovna skrivnost in jih sme koncesionar sporočati drugim osebam le, če zakon tako določa.

The data from the records referred to in the preceding paragraphs shall be deemed a business secret and the concessionaire may communicate such data to other persons only if so provided by an Act.

79. člen

Article 79

Za vsako vrsto posebnih iger na srečo mora imeti koncesionar pravila, ki morajo ustrezati veljavnim poslovnim običajem.

For each type of special games of chance, the concessionaire shall have rules complying with the existing business practice.

Pravila posebnih iger na srečo morajo biti sestavljena v slovenščini in še v najmanj dveh tujih jezikih in morajo biti igralcem v igralnici vselej na razpolago.

The rules of special games of chance shall be written in the Slovenian language and in at least two additional foreign languages, and shall always be available to players in the casino.

Koncesionar mora zagotoviti strokovno usposabljanje zaposlenih, ki opravljajo naloge izvajanja iger na srečo.

The concessionaire shall provide professional training to the employees carrying out the tasks related to games of chance.

Koncesionar mora predpisati podroben način izvajanja nadzora z avdio video napravami in drugimi sodobnimi tehničnimi sredstvi.

The concessionaire shall prescribe a detailed manner of implementing the monitoring by means of audio-video devices and other modern technical means.

Koncesionar mora zagotoviti dnevno vodenje posebne evidence o ugotovljenih ali opaženih nepravilnostih na igralnih napravah in pripomočkih ter pri izvajanju in poteku igre.

The concessionaire shall provide daily keeping of special records on the irregularities found or observed on gaming devices and aids and in the conduct and the course of games.

Ne glede na določbo prejšnjega odstavka mora koncesionar zagotoviti vodenje mape ločeno za vsako igralno napravo.

Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the concessionaire shall provide the keeping of a separate file for each gaming device.

80. člen

Koncesionar mora organizirati ustrezen nadzor nad prirejanjem iger na srečo na igralnih napravah in nadzor nad obračunom blagajn in trezorja.

Article 80

The concessionaire shall organise appropriate supervision over the operation of games of chance on gaming devices and supervision over the cashier and vault balancing.

80.a člen

Koncesionar mora imeti vzpostavljen nadzorni informacijski sistem igralnih naprav (v nadaljnjem besedilu: on#line nadzor), ki je povezan v informacijski sistem nadzornega organa in nadzornemu organu zagotavlja neposredni nadzor.

Article 80a

The concessionaire shall have a surveillance information system of gaming devices (hereinafter: online monitoring) connected into the information system of the supervisory authority that enables the supervisory authority to perform direct supervision.

On#line nadzor mora verodostojno spremljati, beležiti in shranjevati podatke o igranju in dogajanju na posameznih igralnih napravah, vključevati blagajniško poslovanje, povezano s prirejanjem iger na srečo na posameznih igralnih napravah, ter spremljati in beležiti dogodke, povezane z delovanjem on#line nadzora.

The online monitoring shall credibly monitor, record and keep the data on gaming and developments on individual gaming devices, including the cashier operation connected with the operation of incidents related to the functioning of online monitoring.

Podrobnejše predpise o tehničnih in drugih lastnostih on#line nadzora, o lastnostih igralnih naprav, ki se vključijo v on#line nadzor, o obsegu in načinu vključitve igralnih naprav v on#line nadzor ter o obsegu in načinu spremljanja igralnih procesov izda minister, pristojen za finance.

Detailed regulations on the technical and other features of the online monitoring, on the properties of gaming devices forming part of online monitoring, on the extent and manner of including gaming devices in online monitoring, and on the extent and manner of monitoring the gaming processes shall be issued by the minister responsible for finance.

81. člen

Vplačila in dobitki pri posebnih igrah na srečo se določajo v domačem denarju ali v

Article 81

The bets and prizes in special games of chance shall be set in the domestic currency or in a foreign currency determined by the ministry responsible for

tujem denarju, ki ga določi ministrstvo, pristojno za finance, na predlog koncesionarja.

finance on the proposal of the concessionaire.

Dobitki se izplačujejo v tujem denarju le, če je bilo vplačilo za udeležbo v igri vplačano v tujem denarju.

Prizes shall only be paid out in a foreign currency if the participation fee (a bet) in the game was paid in a foreign currency.

82. člen

Article 82

Koncesionar ne sme opravljati posojilne dejavnosti.

The concessionaire shall not provide any type of loans or credit.

82.a člen

Article 82a

Minister, pristojen za finance, podrobneje določi pogoje in način prirejanja posebnih iger na srečo v igralnici.

The minister responsible for finance shall specify conditions and the manner for operating special games of chance in the casino.

7. Udeležba pri posebnih igrah na srečo

7. Participation in special games of chance

83. člen

Article 83

Obisk v igralnici je dovoljen samo osebam, starim najmanj 18 let.

Only persons at least 18 years of age may enter a casino.

84. člen

Article 84

Pogoje za obisk v igralnici določa koncesionar; pri tem lahko posameznim osebam ali skupinam oseb prepove vstop v igralnico, ne da bi bilo treba navesti razloge za takšno odločitev. Igralcem, ki pri izvajanju posebnih iger na srečo kršijo pravila iger, lahko koncesionar prepove nadaljnjo udeležbo v igrah.

The conditions for entering the casino shall be set by the concessionaire, whereby individual persons or groups of persons may be prohibited to enter the casino without providing grounds for such a decision. The concessionaire may prohibit further participation in the games to players that violate the gaming rules during their participation in the special games of chance.

85. člen

Article 85

Koncesionar je dolžan zagotoviti izvajanje določb 85.a, 86., 88. in 89. člena tega zakona.

The concessionaire shall ensure the implementation of provisions referred to in Articles 85a, 86, 88 and 89 of this Act.

8. Posebne določbe za delavce v igralnici

85.a člen

Vodje igralnic, krupjeji, vodje iger, osebe, ki opravljajo interni nadzor v igralnici, ter glavni in pomožni blagajniki morajo imeti dovoljenje za delo v dejavnosti prirejanja posebnih iger na srečo (v nadaljnjem besedilu: licenca), ki ga izda posebna komisija, sestavljena iz dveh članov, ki ju imenuje minister, pristojen za finance, in člana Odbora združenja igralnic pri Gospodarski zbornici Slovenije.

K vlogi za pridobitev licence mora koncesionar za osebe iz prejšnjega odstavka predložiti dokazila o izpolnjevanju pogojev:

- da ima oseba zahtevano izobrazbo in izpolnjuje druge pogoje, katerih minimum vsebin je opredeljen v igralniških standardih, na katere se v predpisu sklicuje minister, pristojen za finance;
- da izpolnjuje dodatne zahteve, ki jih za delovno mesto predpiše koncesionar;
- da oseba ni bila pravnomočno obsojena na zaporno kazen zaradi kaznivega dejanja zoper življenje in telo, človekovo zdravje, premoženje, gospodarstvo, pravni promet, uradno dolžnost in javna pooblastila ali javni red in mir.

Če oseba iz prvega odstavka tega člena ne izpolnjuje več pogojev za pridobitev licence oziroma preneha opravljati delo v dejavnosti prirejanja posebnih iger na srečo, za katero je potrebna licenca, mora koncesionar obvestiti komisijo iz prvega odstavka tega člena, ki licenco odvzame. Komisija o odvzemu licence obvesti nadzorni organ.

8. Special provisions for casino personnel

Article 85a

Casino managers, croupiers, game managers, persons performing internal supervision in the casino, and the principal and assistant cashiers shall have a licence for work in the activity of special games of chance (hereinafter: licence) operations issued by a special commission composed of two members appointed by the minister responsible for finance and a member of the committee of the Casino Association at the Chamber of Commerce and Industry of Slovenia.

To apply for a licence for persons referred to in the preceding paragraph, the concessionaire shall enclose the proofs of meeting the following requirements :

- that the relevant person has the required education and complies with other conditions the minimum content of which shall be defined in the gaming standards referred to by the minister responsible for finance regarding the regulation concerned;
- that the relevant person fulfils additional requirements for the post prescribed by the concessionaire;
- that the relevant person has not been convicted by a final judgement, to a prison sentence for crime against life and body, human health, property, economy, legal transactions, official duty and public authorities, or public peace and order.

If a person referred to in paragraph one of this Article no longer meets the conditions for the licence or ceases to perform work within the special games of chance operation sector for which a licence is required, the concessionaire shall notify the commission referred to in paragraph one of this Article thereof which shall withdraw the licence. The commission

shall notify the supervisory authority of the withdrawal of the licence.

85.b člen

Article 85b

Nadzorni organ zaradi izvajanja določil tega zakona vodi posebno zbirko podatkov o osebah, ki so pridobile licenco.

For the purpose of implementing the provisions of this Act, the supervisory authority shall keep a special database on persons that have obtained a licence.

V zbirki iz prejšnjega odstavka se zbirajo naslednji podatki: ime in priimek, datum in kraj rojstva, stalno ali začasno prebivališče, državljanstvo, izobrazba, datum pričetka veljavnosti licence in delovno mesto.

The database referred to in the preceding paragraph shall include the following data: name and surname, date and place of birth, permanent or temporary residence, nationality, education, date of the beginning of the validity of the licence, and job position.

Podatki iz zbirke iz prvega odstavka tega člena se hranijo še eno leto od odvzema licence.

The data in the database referred to in paragraph one of this Article shall be kept for one year following the withdrawal of the licence.

86. člen

Article 86

Osebe, ki sodelujejo pri izvajanju posebnih iger na srečo pri posameznem koncesionarju (v nadaljnjem besedilu: delavci), se pri tem koncesionarju ne smejo udeleževati posebnih iger na srečo.

Persons participating in performing special games of chance at an individual concessionaire (hereinafter: employees) shall not participate in special games of chance operated by that concessionaire.

87. člen

Article 87

Delavci morajo kot poslovno skrivnost varovati podatke o igralcih, do katerih so prišli pri opravljanju svojih nalog (o dobitkih ali izgubah, o številu obiskov, o spremljevalcih in podobno).

The employees shall protect the data on players obtained during the performance of their tasks (on the prizes or losses, number of visits, companions and the like) as a business secret.

88. člen

Article 88

Delavci ne smejo od igralcev sprejemati napitnin, daril, posojil ali drugih ugodnosti zase ali za koga drugega.

The employees shall not accept tips, presents, loans or other benefits for themselves or for other persons.

89. člen

Article 89

Delavci ne smejo finančno pomagati igralcem.

The employees shall not help players financially.

90. člen

Article 90

Koncesionar uredi pravice in obveznosti delavcev v zvezi z vodenjem posameznih posebnih iger na srečo in njihovim odnosom do igralcev s splošnim aktom.

The concessionaire shall arrange rights and obligations of employees in connection with the conduct of individual special games of chance and with their relations to players with the operator's regulations.

9. Napitnina

9. Tips

91. člen

Article 91

Ne glede na določbo 88. člena tega zakona lahko igralci dajejo napitnino, ki se daje v posebne skrinjice pri igralnih mizah, igralnih avtomatih, blagajnah in recepcijah.

Notwithstanding the provision of Article 88 of this Act, players may give tips that shall be put in special boxes located at playing tables, gaming machines, cash boxes and receptions.

Napitnina iz prejšnjega odstavka je sestavni del prihodkov koncesionarja in se v celoti nameni za plače zaposlenih za delovno uspešnost.

Tips referred to in the preceding paragraph shall form a constituent part of the concessionaire's revenues and shall be earmarked in totality for employees' income constituting a performance bonus.

Pri delitvi prihodka iz napitnin iz prejšnjega odstavka so izvzeti člani uprave in drugi vodilni delavci koncesionarja.

Members of the management board and other top management personnel of the concessionaire shall be excluded from distribution of income from tips referred to in the preceding paragraph.

Napitnina se med zaposlene razdeli sorazmerno z višino napitnine, ki jo ustvarijo na posameznih delovnih mestih v igralnici, določenih v prvem odstavku tega člena. Podrobnejši način delitve napitnin se določi s panožno kolektivno pogodbo.

Tips shall be distributed among employees proportionally with the amount of tips obtained on individual posts in the casino determined in paragraph one of this Article. Detailed rules on distribution of tips shall be determined by the sectorial collective bargaining agreement.

10. Prirejanje posebnih iger na srečo v igralnih salonih

10. Operation of special games of chance in gaming halls

92. člen

Article 92

Ne glede na določbe četrtega odstavka 53. člena in 55. člena tega zakona, sme delniška družba ali družba z omejeno odgovornostjo, ki ima sedež na območju Republike Slovenije, v igralnem salonu na podlagi koncesije kot svojo dejavnost prirejati posebne igre na srečo iz 6. točke drugega odstavka 53. člena tega zakona (v nadaljnjem besedilu: koncesionar za igralni salon).

Koncesionar za igralni salon mora imeti v lasti ali upravljanju objekte turistične infrastrukture. Objekti turistične infrastrukture so za potrebe tega zakona gostinski obrati, marine in igralnice.

Igralni salon se mora nahajati izključno v objektih iz prejšnjega odstavka, razen v igralnici.

Koncesionar za igralni salon mora imeti igralne avtomate, s katerimi izvaja posebne igre na srečo, v lasti ali na osnovi finančnega najema, pri katerem gre za takojšnji prenos lastninske pravice na koncesionarja za igralni salon.

Ne glede na prejšnji odstavek ima lahko koncesionar za igralni salon igralne avtomate tudi v najemu, vendar le od proizvajalcev igralnih naprav in samo za potrebe testiranja ter največ za dobo treh mesecev. Število igralnih avtomatov, ki jih ima lahko koncesionar v najemu, ne sme presegati 10% s koncesijsko pogodbo določenega števila igralnih avtomatov. Dovoljenje za najem izda minister, pristojen za finance.

93. člen

Delničar ali družbenik pravne osebe, ki ima koncesijo za igralni salon, ne sme biti član uprave koncesionarja oziroma vodja igralnice koncesionarja.

Notwithstanding the provisions of paragraph four of Article 53 and Article 55 of this Act, a public limited company or a limited liability company with a registered office on the territory of the Republic of Slovenia may operate based on a concession, as its activity, special games of chance referred to in point 6 of paragraph two of Article 53 of this Act in a gaming hall (hereinafter: gaming hall concessionaire).

A gaming hall concessionaire shall own or manage tourism infrastructure facilities. For the purposes of this Act, tourism infrastructure facilities mean hospitality facilities, marinas and casinos.

A gaming hall shall be located exclusively in the facilities referred to in the preceding paragraph, except if in a casino.

A gaming hall concessionaire shall own gaming machines used for operation of special games of chance or shall hold them through a finance lease which enables immediate transfer of the ownership right to the gaming hall concessionaire.

Notwithstanding the preceding paragraph, a gaming hall concessionaire may for a period not longer than three months, also rent gaming machines, but only by a manufacturer of gaming machines and only for the purposes of testing. The number of gaming machines that a concessionaire may rent may not exceed 10 % of the number of gaming machines provided by the concession contract. The rental permit shall be issued by the minister responsible for finance.

Article 93

A shareholder or a company member of the legal person with a gaming hall concession shall not be a member of the management board of a concessionaire or the casino manager of a concessionaire.

Član uprave koncesionarja za igralni salon ter osebe, ki opravljajo vodstvene funkcije v igralnem salonu, ne smejo biti pravnomočno obsojene na zaporno kazen zaradi kaznivega dejanja zoper življenje in telo, človekovo zdravje, premoženje, gospodarstvo, pravni promet, uradno dolžnost in javna pooblastila ali javni red in mir.

It shall be a requirement for the members of the management board of a gaming hall concessionaire and persons performing management functions in a gaming hall not to have been convicted of an offense resulting in a prison sentence of a crime against life and body, human health, property, economy, legal transactions, official duty and public authorities, or public peace and order.

Potrdilo iz kazenske evidence ministrstva, pristojnega za pravosodje, mora koncesionar za igralni salon priložiti k vlogi iz 67. člena tega zakona.

The gaming hall concessionaire shall enclose a certificate from the criminal record of the ministry responsible for justice with the application referred to in Article 67 of this Act.

94. člen

Article 94

Najnižji znesek osnovnega kapitala koncesionarja za igralni salon je 208.000 eurov, če ima eno koncesijo.

The lowest amount of the share capital of the gaming hall concessionaire with one concession shall be EUR 208,000.

Za vsako nadaljnjo koncesijo je potrebnih 208.000 eurov dodatnega osnovnega kapitala.

For each additional concession EUR 208,000 of additional share capital shall be required.

95. člen

Article 95

Za zagotavljanje varnega poslovanja in izpolnjevanja obveznosti oblikuje koncesionar za igralni salon obvezne varnostne rezerve.

In order to ensure prudent business conduct and fulfilment of obligations, a gaming hall concessionaire shall create mandatory contingency reserves.

Koncesionar za igralni salon izpolnjuje pogoj iz prejšnjega odstavka, če denarna sredstva in kratkoročne finančne naložbe skupaj v vsakem trenutku znašajo najmanj 50% vrednosti osnovnega kapitala iz prejšnjega člena.

A gaming hall concessionaire shall be deemed to fulfil the condition referred to in the preceding paragraph if, at any time, the total of the cash assets and short-term financial investments amount to at least 50 % of value of the share capital referred to in the preceding Article.

Varnostne rezerve iz prvega odstavka tega člena lahko koncesionar za igralni salon oblikuje postopoma v treh letih od podpisa koncesijske pogodbe.

A gaming hall concessionaire may create the contingency reserves referred to in paragraph one of this Article gradually in three years following the signing of the concession contract.

96. člen

Ime igralnega salona sme vsebovati besede "casino" oziroma "igralnica" samo v povezavi z besedama "igralni salon".

Article 96

The name of the gaming hall may contain the words 'casino' or 'igralnica' ('casino') only in connection with the words 'igralni salon' ('gaming hall').

97. člen

V igralnem salonu je lahko nameščenih najmanj 50 in največ 200 igralnih avtomatov.

Article 97

A gaming hall may contain at least 50 and no more than 200 gaming machines.

Igralni avtomat mora biti naravnan tako, da igralcem vrača povprečno najmanj 90% vloženega denarja.

A gaming machine shall be set in such a manner that, on the average, it returns the players at least 90 % of the money paid to participate in games.

V igralnem salonu mora koncesionar za igralni salon na vidnem mestu z napisom obvestiti igralce o minimalnem povprečnem odstotku vračanja vloženega denarja.

In a gaming hall, the gaming hall concessionaire shall place a notice on a visible spot informing the players of the minimal average percentage of the return of the money paid in bets.

Če ima igralni avtomat več igralnih mest, se v smislu prvega odstavka tega člena šteje vsako igralno mesto za en igralni avtomat.

If the gaming machine has several gaming positions, each gaming position shall be deemed one gaming machine in the sense of paragraph one of this Article.

98. člen

Osnova za obračun koncesijske dajatve je vrednost prejetih vplačil, zmanjšana za izplačane dobitke.

Article 98

The basis for the calculation of the concession fee shall be the value of the bets received minus the prizes paid out.

Osnova za obračun koncesijske dajatve se ugotavlja vsak mesec. Mesečni obračun je dokončen.

The basis for the calculation of the concession fee shall be determined each month. The monthly accounts shall be final.

V osnovo za obračun koncesijske dajatve se ne všteva vstopnina in napitnina.

The basis for the calculation of the concession fee shall not include entrance fees and tips.

Koncesionar za igralni salon obračunava in plačuje koncesijsko dajatev po stopnji 20% od osnove.

The gaming hall concessionaire shall calculate and pay the concession fee at a rate of 20 % from the base.

Koncesionar za igralni salon mora obračunati in plačati koncesijsko dajatev do petega dne v mesecu za pretekli mesec.

The gaming hall concessionaire shall calculate and pay the concession fee by the fifth day in the month for the preceding month.

99. člen

Article 99

Podrobnejše predpise o načinu opravljanja dejavnosti prirejanja posebnih iger na srečo v igralnih salonih, o lokaciji igralnega salona, o obveznostih koncesionarjev za igralni salon in o drugih vprašanjih v zvezi z opravljanjem te dejavnosti izda minister, pristojen za finance.

Detailed regulations on the manner of performing the activity of the operation of special games of chance in gaming halls, on the location of a gaming hall, on the obligations of gaming hall concessionaires, and on other issues concerning the performance of this activity shall be prescribed by the minister responsible for finance.

100. člen

Article 100

Vse določbe tega zakona, ki se nanašajo na koncesionarja, se smiselno uporabljajo tudi za koncesionarja za igralni salon, razen 3.a, 55.a, 57., 58., 59., 60., 61., 75. in 82.a člena.

All provisions of this Act referring to concessionaires shall also apply, *mutatis mutandis*, to gaming hall concessionaires, except Articles 3a, 55a, 57, 58, 59, 60, 61, 75 and 82a.

Ne glede na prejšnji odstavek, se za delitev koncesijske dajatve iz prvega odstavka 74. člena tega zakona za igralne salone ne oblikuje zaokroženih turističnih območij. V primeru, da se igralni salon nahaja znotraj zaokroženega turističnega območja iz 74. člena tega zakona, se koncesijska dajatev v delu, ki pripada lokalnim skupnostim, nameni vsem lokalnim skupnostim znotraj zaokroženega turističnega območja. Če pa se igralni salon ne nahaja znotraj zaokroženega turističnega območja iz 74. člena tega zakona, je koncesijska dajatev, ki jo plačuje koncesionar za igralni salon, v delu, ki sicer pripada lokalnim skupnostim v zaokroženem turističnem območju, prihodek lokalne skupnosti, kjer se igralni salon nahaja oziroma se deli v skladu s posebno pogodbo med lokalnimi skupnostmi, ki so sklenile dogovor o opravljanju igralniške dejavnosti na podlagi predpisa iz 99. člena tega zakona.

Notwithstanding the preceding paragraph, for gaming halls, no integrated tourism areas shall be created for the allocation of concession fees referred to in paragraph one of Article 74 of this Act. If the gaming hall is located within an integrated tourism area referred to in Article 74 of this Act, the concession fee shall, in the part belonging to local communities, be allocated to all local communities within the integrated tourism area. If the gaming hall is not located within an integrated tourism area referred to in Article 74 of this Act, the concession fee paid by the gaming hall concessionaire shall be, in the part otherwise belonging to local communities in an integrated tourism area, the revenue of the local community where the gaming hall is located, or shall be allocated in compliance with a special contract between the local communities that have concluded an agreement on the performance of the gaming activity on the basis of the regulation referred to in Article 99 of this Act.

101. člen

Article 101

(črtan)

(Deleted)

102. člen

Article 102

(črtan)

(Deleted)

IV. POSLOVNE KNJIGE, LETNO POROČILO IN REVIDIRANJE

IV. ACCOUNT BOOKS, ANNUAL REPORT AND AUDITING

103. člen

Article 103

Prireditelj oziroma koncesionar mora voditi poslovne knjige, sestavljati letna poročila in knjigovodske listine in zagotavljati javnost podatkov iz letnih poročil v skladu z določbami Zakona o gospodarskih družbah in Zakona o revidiranju, če s tem zakonom ni določeno drugače.

An operator or a concessionaire shall keep account books, prepare annual reports and accounting documents, and ensure publicity of the data from annual reports in accordance with the provisions of the Companies Act and the Auditing Act, unless otherwise provided by this Act.

104. člen

Article 104

Prireditelj oziroma koncesionar sestavlja računovodske izkaze in poslovna poročila za poslovno leto, ki je enako koledarskemu letu.

An operator or a concessionaire shall prepare financial statements and business reports for the business year that shall be equivalent to the calendar year.

105. člen

Article 105

Prireditelj oziroma koncesionar mora predložiti revidirano letno poročilo nadzornemu organu v štirih mesecih po preteku koledarskega leta.

An operator or a concessionaire shall submit the audited annual report to the supervisory authority within four months following the expiry of the calendar year.

106. člen

Article 106

Koncesionar mora voditi dnevno evidenco stanj in sprememb stanja domače in tuje gotovine, drugih plačilnih sredstev ter žetonov v blagajni in trezorju.

A concessionaire shall keep daily records of the balances and changes in the balances of domestic and foreign cash, other means of payment, and the tokens in the cash box and the vault.

V. NADZOR

V. SUPERVISION

Prilaganje iger na srečo nadzira Davčna uprava Republike Slovenije.

The operation of games of chance shall be supervised by the Tax Administration of the Republic of Slovenia.

Nadzorni organ nadzira izvajanje tega zakona in drugih predpisov, izdanih na njegovi podlagi, nadzira opravljanje dejavnosti, izdaja odločbe, ter opravlja druge upravne in z njimi povezane strokovne naloge.

The supervisory authority shall supervise the implementation of this Act and other regulations, issued on the basis thereof, supervise the performance of activities, issue decisions and perform other administrative and related specialised tasks.

Nadzorni organ pri opravljanju nalog postopa po zakonu, ki ureja splošni upravni postopek, in zakonu, ki ureja inšpekcijski nadzor, če s tem ali drugim zakonom ni drugače določeno.

Upon performing tasks, the supervisory authority shall conduct the proceedings in compliance with the Act governing the general administrative procedure, and the Act governing inspection, unless otherwise provided by this or any other Act.

Če nadzorni organ pri opravljanju nadzora ugotovi, da se igre na srečo prirejajo v nasprotju s tem zakonom ali na njegovi podlagi izdanimi predpisi, koncesijsko pogodbo, sprejetimi pravili ali splošnimi akti, izda odločbo za odpravo ugotovljenih nepravilnosti.

If the supervisory authority upon performing supervision establishes that games of chance are operated in contravention of this Act or regulations issued on the basis thereof, the concession contract, adopted rules or operator's regulations, the authority shall issue a decision for elimination of established irregularities.

V odločbi iz prejšnjega odstavka se določijo roki, v katerih mora prireditelj oziroma koncesionar odpraviti ugotovljene nepravilnosti. Rok ne sme biti daljši kot 30 dni od vročitve odločbe. Pritožba zoper to odločbo ne zadrži njene izvršitve.

In the decision referred to in the preceding paragraph time limits shall be defined, within which the operator or concessionaire shall eliminate the established irregularities. The time limit shall not exceed 30 days following the delivery of the decision. An appeal against this decision shall not stay its implementation.

Če prireditelj oziroma koncesionar v roku, ki ga je določil nadzorni organ z odločbo iz četrtega odstavka tega člena, ne odpravi ugotovljenih nepravilnosti, lahko nadzorni organ z odločbo prepove opravljanje dejavnosti v celoti ali deloma do izvršitve odločbe. Pritožba zoper to odločbo ne zadrži izvršitve.

If an operator or a concessionaire within the time limit, defined by the supervisory authority with the decision referred to in paragraph four of this Article, fails to eliminate the irregularities established, the supervisory authority may, with a decision, forbid further performance of activities

Če prireditelj oziroma koncesionar ne izvrši odločbe ali če nadzorni organ pri ponovnem pregledu ugotovi, da se kljub izdani odločbi iste napake ponavljajo, lahko vlada odvzame koncesijo oziroma minister, pristojen za finance, odvzame dovoljenje.

Če nadzorni organ pri izvajanju nadzora ugotovi, da se igre na srečo prirejajo brez dovoljenja oziroma koncesije, izda odločbo o prepovedi prirejanja iger na srečo. Pritožba zoper odločbo ne zadrži njene izvršitve.

107.a člen

Če zavezanec iz odločbe o prepovedi prirejanja igre na srečo te ne izvrši, lahko sodišče ponudniku storitev informacijske družbe odredi omejitev dostopa do spletnih strani, prek katerih se prirejajo spletne igre na srečo brez koncesije vlade.

O omejitvi dostopa odloči Upravno sodišče Republike Slovenije v sedmih dneh od prejema predloga, ki ga posreduje nadzorni organ.

V predlogu nadzornega organa mora biti ob upoštevanju načela sorazmernosti in v okviru tehničnih možnosti določen obseg omejitve in način njene izvršitve.

Omejitev dostopa do spletnih strani se lahko izvrši le v obsegu, ki je nujno

completely or partially until enforcement of the decision. An appeal against this decision shall not stay its implementation.

If an operator or a concessionaire fails to implement the decision or if the supervisory authority finds, in the course of a new inspection, that the same irregularities are repeated despite the decision issued, the Government may withdraw the concession or the minister responsible for finance, may withdraw the licence.

If, in the performance of supervision, the supervisory authority shall issue a decision on the prohibition of the operation of games of chance it finds that games of chance are operated without a licence or a concession it shall issue a decision on the prohibition of the operation of games of chance. An appeal against this decision shall not stay its implementation.

Article 107a

If the person liable to implement the decision on prohibition for organising games of chance fails to implement this decision, the court may order the provider of internet services to limit access to the websites via which online games of chance are operated without a Government concession.

The Administrative Court of the Republic of Slovenia shall decide regarding the limitation of access within seven days after receiving a proposal submitted by the supervisory authority.

In the proposal, the supervisory authority shall in consideration of the principle of proportionality and take into account technical possibilities in determining the extent of the limitation and the manner of its implementation.

Limitation of access to the websites may be implemented only to the extent that is

potreben za izvršitev odločbe o prepovedi prirejanja igre na srečo, in na način, ki je najmanj obremenjujoč za ponudnika storitev informacijske družbe.

absolutely necessary for implementation of the decision on prohibition for operating games of chance, and in such a manner that it represents the least burden for the provider of internet services.

Zoper odločbo iz drugega odstavka tega člena lahko ponudnik storitve informacijske družbe v treh dneh vloži pritožbo, o kateri Vrhovno sodišče Republike Slovenije odloči najpozneje v 15 dneh po prejemu pritožbe.

The provider of internet services may file an appeal against the decision referred to in paragraph two of this Article within three days, at the Supreme Court of the Republic of Slovenia, which shall decide thereon not later than 15 days after receiving the appeal.

108. člen

Article 108

Naloge nadzornega organa so:

The tasks of the supervisory authority shall be:

- obravnavanje in analiziranje poročil o delu koncesionarja oziroma prireditelja,
- nadziranje računovodskih izkazov in revidiranih letnih poročil,
- nadziranje lastniške strukture, organiziranosti, internih aktov in poslovanja koncesionarja oziroma prireditelja,
- nadziranje izvajanja koncesijske pogodbe oziroma pogojev iz dovoljenja prireditelja,
- izvajanje neposrednega nadzora pri opravljanju vseh procesov, ki so neposredno ali posredno vezani s prirejanjem iger na srečo,
- poročanje ministru, pristojnemu za finance o poslovanju koncesionarja oziroma prireditelja,
- vodenje zbirke podatkov o osebah, ki so pridobile licenco, in o igralcih, ki so dali izjavo o samoprepovedi,

- to process and analyse work reports of the concessionaire or operator,
- to supervise financial statements and audited annual reports,
- to supervise the ownership structure, organisation, internal regulations and business operations of the concessionaire or operator,
- to supervise the implementation of the concession contract or the conditions set in the operator's licence,
- to carry out direct supervision over the performance of all the processes directly or indirectly connected with the operation of games of chance,
- to report to the minister responsible for finance on the operation of the concessionaire or operator,
- to keep databases about persons who have been issued licences and about players that have provided self-prohibition statements,

- (črtana),

- sodelovanje z organom, pristojnim za preprečevanje pranja denarja,

- vzpostavitev informacijskega sistema, ki je v neposredni povezavi z on#line nadzornimi sistemi igralnih naprav koncesionarjev iz 80.a člena tega zakona in informacijskimi sistemi iz 3.a člena tega zakona,

- izvajanje nadzora preko nadzornega informacijskega sistema.

Če nadzorni organ na podlagi podatkov in ugotovitev oceni, da so pri opravljanju dejavnosti podani razlogi za sum kaznivega dejanja, obvesti o tem pristojne organe.

Za izvajanje nadzora po tem zakonu ima nadzorni organ pravico zahtevati sodelovanje drugih državnih organov, specializiranih organizacij, zavodov ali posameznikov, kadar to ni v nasprotju z interesi postopka.

Nadzorni organ najmanj enkrat letno o svojem delu poroča ministru, pristojnemu za finance.

Nadzorni organ sme podatke, ki jih je pridobil po tem zakonu, uporabljati samo za namene, določene s tem zakonom. Vsaka oseba, ki sodeluje oziroma je sodelovala pri opravljanju nadzora po tem zakonu, je zavezana vse v tem procesu pridobljene podatke, informacije in dejstva obravnavati kot poslovno skrivnost. Dolžnost varovanja tajnosti podatkov traja tudi po prenehanju delovnega razmerja pri nadzornem organu.

- (Deleted),

- to co-operate with the authority responsible for the prevention of money laundering,

- to establish an information system that is directly connected with the online monitoring systems of the gaming devices of the concessionaires referred to in Article 80a of this Act and the information systems referred to in Article 3a of this Act,

- to carry out supervision via the supervisory information system.

If the supervisory authority assesses, on the basis of data and findings, that there are grounds for the suspicion of a criminal offence committed in the performance of the activity, it shall notify the competent authorities thereof.

For the purpose of carrying out the supervision in accordance with this Act, the supervisory authority shall have a right to require the co-operation of other state authorities, specialised organisations, institutes or individuals, provided such co-operation is not contrary to the interests of the proceedings.

The supervisory authority shall report of its activities to the minister responsible for finance at least once a year.

The supervisory authority may use the data obtained in accordance with this Act only for the purposes laid down by this Act. Any person who participates or has participated in supervision in accordance with this Act shall be obliged to treat all data, information and facts obtained in this process as a business secret. The duty of protecting the secrecy of data shall continue after the termination of the employment relationship at the supervisory authority.

Po poteku treh let nadzorni organ podatke iz prejšnjega odstavka arhivira. Po treh letih od arhiviranja podatke uniči. Trajno hrani podatke iz registra koncesionarjev, igralnic, igralnih salonov ter prirediteljev klasičnih iger na srečo.

Following the expiry of three years, the supervisory authority shall archive the data referred to in the preceding paragraph. The data shall be destroyed after three years of the archiving; the data from the register of concessionaires, casinos, gaming halls and operators of classic games of chance shall be kept permanently.

108.a člen

Article 108a

Nadzorni organ lahko v okviru svojih nalog nadzora prirejanja iger na srečo zaprosi organe drugih držav, pristojne za nadzor prirejanja iger na srečo, za podatke, informacije in dokumentacijo, ki jih potrebuje za nadzor prirejanja iger na srečo.

Within its tasks of supervising the operation of games of chance, the supervisory authority may require authorities of other states responsible for supervision over operation of games of chance to provide data, information and documents required for supervision over the operation of games of chance.

Podatke, informacije in dokumentacijo, pridobljene na podlagi prejšnjega odstavka, sme nadzorni organ uporabiti izključno za namene, določene v tem zakonu. Brez predhodnega soglasja organa druge države, pristojnega za nadzor prirejanja iger na srečo, nadzorni organ prejetih podatkov, informacij in dokumentacije ne sme pošiljati oziroma dajati na vpogled tretji osebi ali jih uporabiti v nasprotju s pogoji in omejitvami, ki jih določi zaproseni organ.

The supervisory authority may use data, information and documents, obtained on the basis of the preceding paragraph, exclusively for purposes determined by this Act. Without prior consent of the authority of the other state responsible for supervision of the operation of games of chance, the supervisory authority may not send the received data, information and documents or provide access to them for third parties or use them in contravention of conditions and limitations determined by the requested authority.

Nadzorni organ podatke, informacije in dokumentacijo v zvezi z nadzorom prirejanja iger na srečo, ki jih pridobi ali vodi v skladu z določbami tega zakona, predloži organu druge države, pristojnemu za nadzor prirejanja iger na srečo, na njegovo pisno zaprosilo ob pogoju dejanske vzajemnosti. Nadzorni organ lahko zavrne izpolnitev zaprosila, če bi predložitev podatkov ogrozila ali utegnila ogroziti potek postopka nadzora prirejanja iger na srečo v Republiki Sloveniji, oziroma bi lahko kakor koli drugače škodovala interesom tega postopka.

The supervisory authority shall submit data, information and documents in connection with supervision over operation of games of chance obtained or kept in compliance with provisions of this Act, to the authority of other states responsible for supervision over operation of games of chance upon written request under condition of actual reciprocity. The supervisory authority may refuse to fulfil the request if the submission of data endangers or might endanger the supervision procedure over the operation of games of chance in the Republic of Slovenia or might impair the interests of this procedure in any other way.

Nadzorni organ lahko organu druge države članice, pristojnemu za nadzor prirejanja iger na srečo, določi dodatne pogoje in omejitve za uporabo podatkov iz prejšnjega odstavka.

The supervisory authority may determine additional conditions and limitations for the use of data referred to in the preceding paragraph for the authority of the other Member State responsible for supervision over the operation of games of chance.

109. člen

Article 109

Naloge nadzornega organa opravljajo pooblaščené uradne osebe v okviru nalog delovnega mesta, za katerega so sklenile pogodbo o zaposlitvi, v skladu s pooblastili, določenimi s tem zakonom, zakonom, ki ureja inšpekcijski nadzor in zakonom, ki ureja prekrške. Pooblaščené uradne osebe po tem zakonu so inšpektorji za igre na srečo.

Duties of the supervisory authority shall be performed by authorised officials fulfilling tasks related to the post for which these persons have concluded employment contracts in accordance with authorisations stated by this Act, the Act governing inspection and the Act governing minor offences. Authorised officials on the basis of this Act are inspectors for games of chance.

Inšpektor za igre na srečo mora izpolnjevati pogoje, ki jih za opravljanje nalog inšpekcijskega nadzora predpisuje zakon, ki ureja inšpekcijski nadzor. Pooblastilo za opravljanje inšpekcijskih nalog izkazuje s službeno izkaznico, izdano v skladu z zakonom, ki ureja davčno službo.

Inspectors for games of chance shall fulfil conditions for performing inspection duties and functions prescribed by the Act governing inspection. The authorisation for performing inspection duties and functions shall be proven by a service ID card issued in accordance with the Act governing tax service.

Inšpektorji za igre na srečo samostojno opravljajo naloge nadzora po tem zakonu, vodijo postopek ter izdajajo odločbe in sklepe v skladu z zakonom, ki ureja splošni upravni postopek. Za preostala pooblastila, pristojnosti, postopek in ukrepanje se smiselno uporabljajo določbe zakona, ki ureja inšpekcijski nadzor.

Inspectors for games of chance independently perform supervision tasks on the basis of this Act, conduct the procedure and issue decisions and procedural decisions in accordance with the Act governing general administrative procedure. Provisions of the Act governing inspection shall apply, *mutatis mutandis*, for other authorisations, powers, procedure and measures.

Inšpektor za igre na srečo ima pravico pri svojem delu pregledati poslovne prostore in vse procese, ki so neposredno ali posredno povezani s prirejanjem iger na srečo, naprave in pripomočke za prirejanje iger na srečo, naprave za nadzor nad izvajanjem iger na srečo, avdio video posnetke, poslovne knjige, pogodbe, listine, evidence in druge dokumente ali

In performance of their duties, inspectors for games of chance shall have the right to inspect the business premises and all processes directly or indirectly connected with the operation of games of chance, the devices and aids for the operation of games of chance, the surveillance devices for monitoring the conduct of games of chance, audio-video recordings, account books, contracts, documents, records and other documents or data of the operator or

podatke prireditelja oziroma koncesionarja, ki omogočajo vpogled v poslovanje in so potrebni za ugotovitev dejanskega stanja.

concessionaire enabling insight into the operation, provided they are necessary to establish the facts of the case.

Inšpektor za igre na srečo je lahko prisotna pri dnevnem obračunu naprav, blagajne in trezorja ter pri drugih postopkih in procesih, ki se odvijajo neposredno ali posredno pri prirejanju iger na srečo.

An inspector for games of chance may be present at the daily balancing of the devices, cash boxes and the vault, and in other procedures and processes taking place directly or indirectly in the operation of games of chance.

Inšpektor za igre na srečo pri koncesionarju nadzira predvsem:

At the premises of a concessionaire an inspector for games of chance shall supervise in particular:

- odpiranje, zapiranje in obračunavanje igralnih naprav oziroma iger,

- the opening of, closing of and balancing of the gaming devices or games,

- vrsto, obseg, pravila in izvajanje posameznih iger,

- the type, extent, rules and conduct of individual games,

- organizacijo in izvajanje notranje kontrole, ki jo zagotavlja koncesionar,

- the organisation and implementation of internal control ensured by the concessionaire,

- organizacijo in delovanje recepcijske službe,

- the organisation and operation of the reception service,

- izvajanje predpisanega evidentiranja igralcev,

- the implementation of the prescribed record keeping of players,

- organizacijo in izvajanje audio in video nadzora (receptije, poteka iger, odpiranja in zapiranja igralnih miz in blagajne),

- the organisation and performance of audio and video surveillance (reception, conduct of games, opening and closing of gaming tables and cash boxes)

- organizacijo in izvajanje blagajniškega poslovanja,

- the organisation and cashier operation,

- tehnično brezhibnost igralnih naprav in pripomočkov,

- the technical flawlessness of gaming devices and aids,

- strokovno usposobljenost delavcev v igralnici,

- the professional qualification of casino employees,

- prostorsko urejenost igralnice, opredeljeno s tem zakonom,

- notranje akte koncesionarja,

- izvajanje določila o igralni valuti.

Inšpektor za igre na srečo pri prireditelju nadzira predvsem:

- vrsto, obseg, pravila in izvajanje posameznih iger,

- tehnično brezhibnost igralnih naprav in pripomočkov,

- notranje akte prireditelja,

- način in izid žrebanja oziroma ugotavljanja dobitkov,

- vrsto, število in vrednost dobitkov,

- nadzor nad uporabo sredstev prirediteljev občasnih iger na srečo.

109.a člen

Inšpektor za igre na srečo ne sme biti delničar, družbenik, član uprave ali član nadzornega sveta gospodarske družbe, ki prireja igre na srečo.

Kršitev določb petega odstavka 108. člena tega zakona in prejšnjega odstavka se šteje za hujšo kršitev delovnih obveznosti, za katero se izreče ukrep prenehanja delovnega razmerja in ugotavlja odškodninska odgovornost inšpektorja.

- the regularity of the premises of the casino laid down in this Act,

- the internal regulations of the concessionaire,

- the implementation of the provision about the gaming currency.

At the premises of an operator an inspector for games of chance shall supervise in particular:

- the type, extent, rules and conduct of individual games,

- the technical flawlessness of gaming devices and aids,

- the internal regulations of the operator,

- the manner and outcome of drawing or establishing the prizes,

- the type, number and value of prizes,

- the supervision over the use of the assets of the operators of occasional games of chance.

Article 109a

Inspectors for games of chance shall not be shareholders, company members, or members of the management board or supervisory board of the company operating games of chance.

Violation of provisions referred to in paragraph five of Article 108 of this Act and in the preceding paragraph shall be deemed as a severe violation of working obligations, for which the measure of

termination of employment relationship is imposed and the inspector is liable for established damages.

109.b člen

Stroški, ki nastanejo nadzornemu organu ali ministrstvu, pristojnemu za finance, med postopkom ali zaradi postopka, gredo v breme tistega, na katerega zahtevo se je postopek začel, v skladu s tarifo, ki jo določi vlada.

Stroški postopka, ki se je začel po uradni dolžnosti, gredo v breme stranke, če se je postopek končal za stranko neugodno ali če se v postopku izkaže, da ga je ta povzročila s svojim protipravnim ravnanjem.

VI. KAZENSKÉ DOLOČBE

110. člen

Z globo od 30.000 do 250.000 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, če brez dovoljenja oziroma koncesije pristojnega organa priredi igro na srečo (drugi odstavek 3. člena in prvi odstavek 3. a člena).

Z globo od 30.000 do 150.000 eurov se kaznuje za prekršek samostojni podjetnik posameznik ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, ki stori prekršek iz prejšnjega odstavka.

Z globo od 5.000 do 10.000 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe, samostojnega podjetnika posameznika ali posameznika, ki samostojno opravlja dejavnost, ki stori prekršek iz prvega odstavka tega člena.

Z globo od 1.500 do 5.000 eurov se kaznuje posameznik, ki stori prekršek iz prvega odstavka tega člena.

Article 109b

The costs incurred to the supervisory authority or ministry responsible for finance during the procedure or due to the procedure, shall be carried by the person requesting the procedure in accordance with the tariff set by the Government.

The costs of the procedure initiated *ex officio* shall be carried by the party if the procedure ends unfavourably for the party or if the procedure shows that the party caused it by its illegal conduct.

VI. PENALTY PROVISIONS

Article 110

A legal person shall be fined from EUR 30,000 to EUR 250,000 for an offence of operating games of chance without a licence or a concession of the competent authority (paragraph two of Article 3 and paragraph one of Article 3a).

An individual sole trader or a self-employed individual independently pursuing an activity shall be fined from EUR 30,000 to EUR 150,000 for an offence referred to in the preceding paragraph.

The responsible person of a legal person, individual sole trader or an individual independently pursuing an activity shall be fined from EUR 5,000 to EUR 10,000 for an offence referred to in paragraph one of this Article.

An individual shall be fined from EUR 1,500 to EUR 5,000 for an offence referred to in paragraph one of this Article.

111. člen

Z globo od 7.500 do 52.500 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, če:

1. sprejema ali posreduje vplačila za igre na srečo, oglašuje ali opravlja druge storitve v zvezi s prirejanjem iger na srečo za osebe, ki nimajo koncesije vlade oziroma dovoljenja ministra, pristojnega za finance (6. člen);

2. kakor koli sprejema vplačila in objavlja dobiček, pa to ni v skladu z 2. členom zakona (prvi odstavek 7. člena);

3. uporabi ali namesti igralno napravo, na kateri so nameščene simulacije iger na srečo ali igre, pri katerih se za vplačilo v posamezno igro in ugotavljanje nagrade ali dobitka uporablja plačilna tabela v nasprotju s tem zakonom (tretji odstavek 7. člena).

Z globo od 7.500 do 52.500 eurov se kaznuje za prekršek samostojni podjetnik posameznik ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, ki stori prekršek iz prejšnjega odstavka.

Z globo od 1.500 do 10.000 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe, samostojnega podjetnika posameznika ali posameznika, ki opravlja samostojno dejavnost, ki stori prekršek iz prvega odstavka tega člena.

Z globo od 1.500 do 5.000 eurov se kaznuje posameznik, ki stori prekršek iz prvega odstavka tega člena.

112. člen

Z globo od 5.000 do 35.000 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, če:

Article 111

A legal person shall be fined from EUR 7,500 to EUR 52,500 for an offence of:

1. accepting or submitting payments for games of chance, advertising or performing other services related to the operation of games of chance for persons not holding a Government concession or a licence by the minister responsible for finance (Article 6);

2. accepting payments in any manner and promising winnings, contrary to Article 2 of the Act (paragraph one of Article 7);

3. using or placing a gaming device, installed with simulations of games of chance or games, using a payment table for participation payment in individual games and establishing of prizes or winnings contrary to this Act (paragraph three of Article 7).

An individual sole trader or an individual independently pursuing an activity shall be fined from EUR 7,500 to EUR 52,500 for an offence referred to in the preceding paragraph.

The responsible person of a legal person, an individual sole traders or an individual independently pursuing an activity shall be fined from EUR 1,500 to EUR 10,000 for an offence referred to in paragraph one of this Article.

An individual shall be fined from EUR 1,500 to EUR 5,000 for an offence referred to in paragraph one of this Article.

Article 112

A legal person shall be fined from EUR 5,000 to EUR 35,000 for an offence of:

1. prireja spletno igro na srečo, ki ni določena v koncesijski pogodbi (prvi odstavek 3.a člena);
2. ne poveže informacijskega sistema, na katerem prireja spletne igre na srečo, v informacijski sistem nadzornega organa in nadzornemu organu ne zagotovi bralnega dostopa do aplikacij, podatkov in sistemskih zapisov (drugi odstavek 3.a člena);
3. dovoli udeležbo pri spletnih igrah na srečo osebam, ki še niso stare 18 let (tretji odstavek 3.a člena);
4. prireja spletne igre na srečo v nasprotju s predpisom iz 3.a člena tega zakona;
5. delnice prenaša v nasprotju z določbami tega zakona (32. in 56. člen);
6. ne oblikuje obvezne varnostne rezerve (59. in 95. člen);
7. prireja posebne igre na srečo v večjem obsegu, kot je določeno v koncesijski pogodbi (70. člen);
8. v igralnici nista organizirana avdio video nadzor in recepcijska služba, tako da je zagotovljen nadzor nad osebami, ki prihajajo v igralnico (drugi odstavek 78. člena);
9. sporoči podatke iz evidence drugim osebam v nasprotju z zakonom (četrty odstavek 78. člena);
10. ne predpiše podrobnega načina izvajanja nadzora z avdio video napravami ali drugimi sodobnimi tehničnimi sredstvi (četrty odstavek 79. člena);

1. operating online games of chance that are not defined in the concession contract (paragraph one of Article 3a);
2. failing to connect the information system used to operate online games of chance into the information system of the supervisory authority and failing to provide reading access to applications, data and system records to the supervisory authority (paragraph two of Article 3a);
3. allowing participation in online games of chance to persons under 18 years of age (paragraph three of Article 3a);
4. organising online games of chance contrary to the regulation referred to in Article 3a of this Act;
5. transferring shares contrary to provisions of this Act (Articles 32 and 56);
6. failing to create the mandatory contingency reserves (Articles 59 and 95);
7. operating special games of chance to an extent greater than defined in the concession contract (Article 70);
8. failing to organise in the casino audio-video surveillance and reception service enabling the supervision over persons entering the casino (paragraph two of Article 78);
9. communicating data from the records to other persons contrary to the Act (paragraph four of Article 78);
10. failing to prescribe a detailed manner of performing supervision with video-audio devices or using other modern technical means (paragraph four of Article 79);

11. ne organizira nadzora nad prirejanjem iger na srečo na igralnih napravah in nadzora nad obračunom blagajn in trezorja (80. člen);

11. failing to organise supervision over operating games of chance on gaming devices and supervision over cash boxes and vault balancing (Article 80);

12. nima vzpostavljenega on-line nadzora oziroma če ravna v nasprotju s predpisom iz 80.a člena tega zakona;

12. failing to provide for online supervision or acting contrary to the regulation referred to in Article 80a of this Act;

13. opravlja posojilno dejavnost (82. člen);

13. providing loans or credits (Article 82);

14. dovoli obisk v igralnici osebam, ki še niso stare 18 let (83. člen);

14. allowing entry to casinos to persons under 18 years of age (Article 83);

15. dopusti, da delavec od igralcev sprejme napitnino, darilo, posojilo ali drugo ugodnost zase ali za koga drugega (88. člen);

15. allowing employees to receive tips, presents, loans or other benefits for themselves or other persons (Article 88);

16. dovoli, da delavec finančno pomaga igralcem (89. člen);

16. allowing employees to assist players financially (Article 89);

17. napitnino nameni v nasprotju z 91. členom tega zakona;

17. allocating tips contrary to Article 91 of this Act;

18. je v igralnem salonu nameščenih manj oziroma več igralnih avtomatov, kot je določeno v tem zakonu (97. člen);

18. having less or more slot machines in the gaming hall than defined in this Act (Article 97);

19. ne predloži revidiranega letnega poročila nadzornemu organu (105. člen).

19. failing to submit the audited annual report to the supervisory authority (Article 105).

Z globo od 800 do 5.600 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe, ki stori prekršek iz prejšnjega odstavka..

The responsible person of a legal person that shall be fined from EUR 800 to EUR 5,600 for an offence referred to in the preceding paragraph.

113. člen

Article 113

Z globo od 2.000 do 14.000 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, če:

A legal person shall be fined from EUR 2,000 to EUR 14,000 for an offence of:

1. operating games of chance with a gaming device, with no licence for use

1. izvaja igre na srečo z igralno napravo, za katero nima dovoljenja za uporabo iz četrtega odstavka 3.b člena tega zakona;

2. udeležencev iger na srečo ne opozori na tveganja, zlasti na možnost zasvojenosti z igrami na srečo, jim ne zagotovi napotkov za odgovorno igranje ter informacije o tem, kje lahko dobijo pomoč ob zasvojenosti (8. člen);

3. najpozneje naslednji dan ne obvesti nadzornega organa in mu ne pošlje podatkov o udeležencu iger na srečo, ki zahteva samoprepoved (tretji odstavek 9. člena);

4. ne upošteva obvestila nadzornega organa o samoprepovedi in udeležencu iger na srečo dovoli vstop v igralnico ali igralni salon (četrti odstavek 9. člena);

5. prodaja srečke za klasične igre na srečo, za katere ni bilo izdano dovoljenje oziroma koncesija po določbah tega zakona (12. člen);

6. izkupička od prodanih srečk ne deponira pri banki v višini, ki zagotavlja izplačilo dobitkov (drugi odstavek 17. člena);

7. osnove za koncesijsko dajatev ne ugotovi na predpisani način (40., 75. in 98. člen);

8. koncesijske dajatve ne vplača ali ne vplača pravočasno (40., 75. in 98. člen);

9. ne vplača ali ne predloži dokončnega obračuna in dokazila o vplačilu razlike v predpisanem roku (41. člen);

referred to in paragraph four of Article 3b of this Act;

2. failing to inform participants in games of chance of risks, especially the possibility of gambling addiction, failing to provide instructions for responsible participation and information about the place of assistance in case of addiction (Article 8);

3. failing to inform the supervisory authority at the latest on the following day and failing to submit data to the supervisory authority about a participant in games of chance requesting self-prohibition (paragraph three of Article 9);

4. failing to take account of notices of the supervisory authority on self-prohibition and allowing entry into the casino or a gaming hall to the participant in games of chance requesting self-prohibition (paragraph four of Article 9);

5. selling tickets for classic games of chance without a licence or a concession as provided by this Act (Article 12);

6. failing to deposit the proceeds from the sale of tickets at the bank in the amount that provides payment of prizes (paragraph two of Article 17);

7. failing to establish the concession fee basis in the prescribed manner (Articles 40, 75 and 98);

8. failing to pay the concession fee or failing to pay it on time (Articles 40, 75 and 98);

9. failing to pay or to submit the final accounts and proof of payment of the difference within the prescribed time limit (Article 41);

10. skupna vrednost dobitkov pri klasičnih igrah na srečo ne znaša najmanj 40% vrednosti izdanih srečk pri številčni loteriji, loteriji s trenutno znanim dobitkom, kviz loteriji, tomboli ali srečelovu oziroma najmanj 40% vrednosti prodanih srečk pri drugih igrah na srečo (50. člen);

11. ne izplača dobitkov v roku, določenem v pravilih iger na srečo (prvi odstavek 51. člena);

12. dobitki, ki niso bili izplačani ali dvignjeni v roku iz 51. člena, ne pripadejo za namene, za katere je bila igra prirejena ali se ne uporabijo za dobitke (52. člen);

13. nadzornemu organu ne pošilja redno vseh predpisanih podatkov (76. člen);

14. v svojih evidencah ne zagotovi podatkov, na podlagi katerih obračunava koncesijsko dajatev (prvi odstavek 77. člena);

15. ne sestavi, nepopolno sestavi mesečni obračun koncesijske dajatve ali ga ne predloži pristojnemu davčnemu organu (drugi in tretji odstavek 77. člena);

16. ne vodi posebne evidence o igralcih, posebna evidenca ne vsebuje osnovnih podatkov za identifikacijo ali če vanjo ne vpiše vsakega igralca (tretji odstavek 78. člena);

17. gostom v igralnici niso na razpolago pravila iger (drugi odstavek 79. člena);

18. ne zagotovi vodenja posebne evidence o ugotovljenih nepravilnostih na igralnih napravah in pripomočkih ter pri izvajanju in poteku igre (peti odstavek 79. člena);

10. failing to ensure that the total value of the prizes in classic games of chance amounts to at least 40 % of the value of the tickets issued at numerical lotteries, instant lotteries, quiz lotteries, bingo games or raffles or at least 40% of the value of tickets sold at other games of chance (Article 50);

11. failing to pay prizes within the time limit defined in rules for games of chance (paragraph one of Article 51);

12. failing to allocate prizes that have not been paid out or collected within the time limit referred to in Article 51 for which the game has been operated and intended for the allocation of prizes (Article 52);

13. failing to regularly send all prescribed data to the supervisory authority (Article 76);

14. failing to provide data for calculation of concession fee in the records (paragraph one of Article 77);

15. failing to prepare, or incompletely preparing, the monthly accounts of the concession fee or failing to submit it to the competent tax authority (paragraphs two and three of Article 77);

16. failing to keep special records on players or including basic data for identification in the special record or failing to include each player in the record (paragraph three of Article 78);

17. failing to make rules of games available to the casino guests (paragraph two of Article 79);

18. failing to maintain a special record of irregularities discovered regarding gaming devices and aids and in the performance and course of the game (paragraph five of Article 79);

19. sprejema vplačila in izplačuje dobitke v drugi valuti, kot je določeno (81. člen);

19. accepting participation payments and paying out prizes in another currency as provided (Article 81);

20. prireja posebne igre na srečo v igralnici v nasprotju s predpisom iz 82. a člena tega zakona;

20. operating special games of chance in the casino contrary to the regulation referred to in Article 82a of this Act;

21. osebe iz 85.a člena opravljajo delo v dejavnosti prirejanja posebnih iger na srečo brez licence;

21. failing to ensure that persons referred to in Article 85a hold a license for work in the field of operating special games of chance;

22. dopusti osebi iz 86. člena, da se udeleži posebne igre na srečo kot igralec v igralnici oziroma igralnem salonu, ki je v upravljanju ali v lasti koncesionarja, pri katerem je zaposlen;

22. allowing a person referred to in Article 86 to participate in a special game of chance as a player in the casino or a gaming hall managed or owned by the concessionaire employing this person;

23. nima igralne naprave v lasti oziroma v finančnem najemu (četrti odstavek 92. člena);

23. not having a gaming device in ownership or in finance lease (paragraph four of Article 92);

24. je ime igralnega salona v nasprotju s 96. členom tega zakona;

24. having the name of the gaming hall in contravention of Article 96 of this Act;

25. igralni avtomat ne vrača povprečno najmanj 90% vloženega denarja (97. člen);

25. failing to ensure that the gaming machine returns on average at least 90% of the money input (Article 97);

26. prireja posebne igre na srečo v igralnem salonu v nasprotju s predpisom iz 99. člena tega zakona;

26. operating special games of chance in the gaming hall contrary to the regulation referred to in Article 99 of this Act;

27. ne vodi dnevne evidence stanja in sprememb stanja domače in tuje gotovine, drugih plačilnih sredstev ter žetonov v blagajni in trezorju (106. člen).

27. failing to keep the daily record of amounts and changes of amounts of domestic and foreign cash, other means of payment and tokens in the cash box and the vault (Article 106).

Z globo od 2.000 do 14.000 eurov se kaznuje za prekršek samostojni podjetnik posameznik ali posameznik, ki samostojno opravlja dejavnost, ki stori prekršek iz 5. točke prejšnjega odstavka.

An individual sole trader or an individual independently pursuing an activity shall be fined from EUR 2,000 to EUR 14,000 for an offence referred to in point 5 of the preceding paragraph.

Z globo od 500 do 3.500 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe, ki stori prekršek iz prvega odstavka tega člena.

The responsible person of a legal person shall be fined from EUR 500 to EUR 3,500 for an offence referred to in paragraph one of this Article.

Z globo od 500 do 3.500 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba samostojnega podjetnika posameznika ali posameznika, ki samostojno opravlja dejavnost, ki stori prekršek iz drugega odstavka tega člena.

The responsible person of an individual sole trader or an individual independently pursuing an activity shall be also fined from EUR 500 to EUR 3,500 for an offence referred to in paragraph two of this Article.

114. člen

Article 114

Z globo 1.500 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, če:

A legal person shall be fined EUR 1,500 for an offence of:

1. ne izvrši odločbe za odpravo ugotovljenih nepravilnosti (četrty in peti odstavek 107. člena);

1. failing to implement the decision for elimination of established irregularities (paragraphs four and five of Article 107);

2. inšpektorju za igre na srečo pri opravljanju nadzora ne omogoči pregleda poslovne dokumentacije, poslovnih prostorov in naprav za prirejanje iger na srečo, audio-video trakov ali drugih zahtevanih podatkov ali ji kako drugače onemogoči opravljanje nadzora (četrty in peti odstavek 109. člena).

2. failing to enable an inspector for games of chance performing supervision to verify business documentation, business premises and devices for operating games of chance, audio-video devices or other requested data or in any other way impeding performance of supervision (paragraphs four and five of Article 109).

Z globo 500 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe, ki stori prekršek iz prejšnjega odstavka.

The responsible person of a legal person shall be also fined EUR 500 for an offence referred to in the preceding paragraph.

115. člen

Article 115

Z globo od 800 do 5.600 eurov se kaznuje za prekršek pravna oseba, če:

A legal person shall be fined from EUR 800 to EUR 5,600 for an offence of:

1. prodaja srečke dalj kot 60 dni (14. člen);

1. selling tickets for more than 60 days (Article 14);

2. pravil iger na srečo ne objavi na krajevno običajen način ali če udeležencem pri igrah ne predloži pravil iger na vpogled povsod, kjer se prodajajo srečke (tretji odstavek 22. člena);

2. failing to publish the rules on games of chance in the manner commonly practiced in the area or make the rules of the games accessible to game participants wherever the tickets are on sale (paragraph three of Article 22);

3. spremeni pravila iger na srečo, ko je že začela prodajati srečke (23. člen);

4. dobitkov ne žreba pred komisijo, ki jo potrdi nadzorni organ (prvi odstavek 24. člena);

5. pred začetkom žrebanja dobitkov ne ugotovi števila prodanih srečk, neprodanih srečk ne zapečati ali uniči pred komisijo (drugi odstavek 24. člena);

6. brez dovoljenja pristojnega organa spremeni kraj oziroma odloži dan žrebanja dobitkov ali spremembe kraja žrebanja ali odložitve dneva žrebanja ne objavi tako, kot je bilo objavljeno obvestilo o prireditvi igre na srečo (prvi in drugi odstavek 25. člena);

7. odpove prireditve igre brez soglasja nadzornega organa ali če ne vrne prejetega denarja (četrti odstavek 25. člena);

8. žrebanje dobitkov ni javno (prvi odstavek 26. člena);

9. ne sestavi zapisnika o poteku žrebanja ali ga ne pošlje nadzornemu organu (drugi in tretji odstavek 26. člena);

10. sporočila o izidu žrebanja dobitkov ne objavi najpozneje v sedmih dneh od dneva žrebanja dobitkov (27. člen);

11. zapisnika o ugotovitvah iz prvega odstavka 28. člena ne pošlje nadzornemu organu (drugi odstavek 28. člena);

3. changing the rules of games of chance after the beginning of the tickets sale (Article 23);

4. failing to draw the prizes in the presence of a commission confirmed by the supervisory authority (paragraph one of Article 24);

5. failing to establish the number of the tickets sold before the beginning of drawing of prizes and failing to seal or destroy the unsold tickets in the presence of a commission (paragraph two of Article 24);

6. without the permission of the competent authority changing the location or postponing the day of drawing of prizes or failing to publish the change of drawing location or postponement of the drawing day in the same manner as the notice of the organisation of the games of chance (paragraphs one and two of Article 25);

7. cancelling the operation of the game without the consent of the supervisory authority or failing to return the money received (paragraph four of Article 25);

8. failing to make the drawing of prizes public (paragraph one of Article 26);

9. failing to prepare the minutes on the drawing or failing to send the minutes to the supervisory authority (paragraphs two and three of Article 26);

10. failing to publish the notice on the results of the drawing of prizes at the latest in seven days following the day of drawing (Article 27);

11. failing to send the minutes about findings referred to in paragraph one of Article 28 to the supervisory authority (paragraph two of Article 28);

12. ne predloži nadzornemu organu obračuna prihodkov in odhodkov ter porabe čistega dobička (29. člen);	12. failing to submit the revenue and expenditure account and the use of net profit to the supervisory authority (Article 29);
13. ne obvesti komisije, da imetnik licence ne izpolnjuje več pogojev za pridobitev licence (85. a člen);	13. failing to inform the commission that the licence holder no longer fulfils conditions for the licence (Article 85a);
14. ne obvesti igralcev z napisom na vidnem mestu o minimalnem povprečnem odstotku vračanja vloženega denarja (97. člen).	14. failing to inform players with a notice placed in a visible spot on the minimal average percentage of the return of money paid in bets (Article 97).
Z globo od 300 do 2.100 eurov se kaznuje tudi odgovorna oseba pravne osebe, ki stori prekršek iz prejšnjega odstavka.	The responsible person of a legal person shall also be fined from EUR 300 to EUR 2,100 for an offence referred to in the preceding paragraph...
116. člen	Article 116
(črtan)	(Deleted)
117. člen	Article 117
Z globo od 4.000 do 5.000 eurov se kaznuje za prekršek posameznik – delničar ali družbenik pravne osebe, ima koncesijo za igralni salon in je hkrati član uprave koncesionarja ali vodja igralnice koncesionarja (prvi odstavek 93. člena).	An individual - a shareholder or a company member or a legal person holding a gaming hall concession who is concurrently a member of the management board of the concessionaire or manager of the concessionaire's casino shall be fined from EUR 4,000 to EUR 5,000 for an offence (paragraph one of Article 93).
118. člen	Article 118
Z globo od 1.000 do 5.000 eurov se kaznuje za prekršek posameznik – oseba, ki sodeluje pri izvajanju posebnih iger na srečo, če kot poslovno tajnost ne varuje podatkov o igralcih, do katerih je prišel pri opravljanju svojih nalog (87. člen).	An individual – a person participating in the performing of special games of chance shall be fined from EUR 1,000 to EUR 5,000 for an offence if failing to protect the data on players obtained in the performance of their tasks as a business secret (Article 87).
119. člen	Article 119

Z globo od 500 do 3.500 eurov se kaznuje za prekršek posameznik – oseba, ki sodeluje pri izvajanju posebnih iger na srečo, če:

1. dovoli obisk v igralnici osebam, ki še niso stare 18 let (83. člen);
2. udeleži posebne igre na srečo kot igralec v igralnici oziroma igralnem salonu, ki je v upravljanju ali v lasti koncesionarja, pri katerem je zaposlen (86. člen);
3. od igralcev sprejme napitnino, darilo, posojilo ali drugo ugodnost zase ali za koga drugega (88. člen);
4. finančno pomaga igralcem (89. člen).

120. člen

Za prekrške iz prvega odstavka 110. člena, 3. točke prvega odstavka 111. člena ter 5. točke prvega odstavka 113. člena tega zakona se poleg globe izreče tudi stranska sankcija odvzema igralnih naprav oziroma predmetov, ki so bili uporabljeni ali namenjeni za prekršek.

Igralne naprave oziroma predmete iz prejšnjega odstavka nadzorni organ zapečati ali zaseže.

121. člen

Nadzorni organ odloča o prekrških, storjenih po tem zakonu, kot prekrškovni organ v skladu z zakonom, ki ureja prekrške.

V hitrem postopku o prekršku lahko nadzorni organ izreče globo v katerikoli višini znotraj razpona, ki je predpisan s tem zakonom.

An individual - a person participating in the performing of special games of chance shall be fined from EUR 500 to EUR 3,500 for an offence of:

1. permitting the entry into the casino to persons under 18 years of age (Article 83);
2. participating in special games of chance as a player in the casino or the gaming hall, managed or owned by the concessionaire, where such person is employed (Article 86);
3. accepting a tip, a present, a loan or other benefit from players for themselves or for other persons (Article 88);
4. helping players financially (Article 89).

Article 120

In addition to the fine the secondary sanction of withdrawal of gaming devices or items that have been used or intended for the offence is also imposed for offences referred to in paragraph one of Article 110, point 3 of paragraph one of Article 111 and point 5 of paragraph one of Article 113 of this Act.

The supervisory authority shall seal or confiscate gaming devices or items referred to in the preceding paragraph.

Article 121

The supervisory authority shall decide about offences committed on the basis of this Act as the offence authority in accordance with the Act governing offences.

In the expedited offence procedure the supervisory authority may impose a fine in any amount within the range prescribed by this Act.

121.a člen	Article 121a
(črtan)	(Deleted)
122. člen	Article 122
(črtan)	(Deleted)
122.a člen	Article 122a
(črtan)	(Deleted)
VII. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE	VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS
123. člen	Article 123
Loterija Slovenije nadaljuje z dejavnostjo prirejanja iger na srečo do odločitve vlade o dodelitvi koncesije za trajno prirejanje klasičnih iger na srečo po tem zakonu.	Loterija Slovenije (the operator of lottery games in Slovenia) shall continue the activity of operating games of chance pending the Government's decision on the granting of a concession for ongoing operation of classic games of chance under this Act.
124. člen	Article 124
Loterija Slovenije mora svoje poslovanje, akte in organizacijo uskladiti z določbami tega zakona v šestih mesecih po sklenitvi koncesijske pogodbe.	Loterija Slovenije shall harmonise its operation, regulations and organisation with the provisions of this Act within six months after the conclusion of the concession contract.
Loterijski svet pri Loteriji Slovenije nadaljuje z delom po določbah zakona o igrah na srečo (Uradni list SRS, št. 32/80 in 29/86) in po dosedanjih splošnih aktih do konstituiranja fundacije za financiranje invalidskih in humanitarnih organizacij in do konstituiranja fundacije za financiranje športnih organizacij v Republiki Sloveniji.	The Lottery Board at Loterija Slovenije shall continue its work in accordance with the provisions of the Gaming Act (Official Gazette of the Socialist Republic of Slovenia [<i>Uradni list SRS</i>], Nos. 32/80 and 29/86) and in accordance with the existing general Acts pending the establishment of the foundation for the financing of disability and humanitarian organisations and pending the establishment of the foundation for the financing of sports organisations of the Republic of Slovenia.

125. člen

Določbe 31. člena tega zakona ne veljajo za Loterijo Slovenije.

Article 125

The provisions of Article 31 of this Act shall not apply to Loterija Slovenije.

126. člen

Fondacija za financiranje invalidskih in humanitarnih organizacij in fondacija za financiranje športnih organizacij v Republiki Sloveniji iz 47. in 48. člena tega zakona se konstituirata v šestih mesecih po sprejetju zakona, ki ureja fondacije.

Article 126

The foundation for the financing of disability and humanitarian organisations and the foundation for the financing of sports organisations of the Republic of Slovenia referred to in Articles 47 and 48 of this Act shall be established within six months following the adoption of the Act governing foundations.

Nerealizirana razporejena sredstva Loterije Slovenije po letnem planu Loterijskega sveta za financiranje invalidskih, humanitarnih in športnih organizacij, se prenesejo na fondaciji po stanju na dan njunega konstituiranja.

Any non-allocated assets of Loterija Slovenije in accordance with the annual plan of the Lottery Board intended for the financing of disability, humanitarian and sports organisations shall be transferred to the foundations concerned as of the date of their establishment.

127. člen

Do sprejetja zakona, ki ureja fondacije se invalidske in humanitarne ter športne organizacije v Republiki Sloveniji financirajo tako kot doslej.

Article 127

Pending the adoption of the Act governing foundations, the disability and humanitarian and sports organisations in the Republic of Slovenia shall be financed as hitherto.

128. člen

Pravna oseba, ki ima na dan uveljavitve tega zakona dovoljenje za prirejanje posebnih iger na srečo, nadaljuje s to dejavnostjo v nespremenjenem obsegu in v istih poslovnih prostorih do odločitve vlade o dodelitvi koncesije za prirejanje posebnih iger na srečo. Pri opravljanju svoje dejavnosti se mora pravna oseba ravnati po vseh določbah tega zakona, razen po 55. členu do vključno 62. člena.

Article 128

Legal persons holding a licence to operate special games of chance on the day of entry into force of this Act, shall continue this activity to the same extent and in the same business premises pending the Government's decision on the granting of a concession for the operation of special games of chance. In the performance of their activity, legal persons shall comply with all provisions of this Act, except with Articles 55 to Article 62 inclusive.

Če pravna oseba iz prejšnjega odstavka prireja posebne igre na srečo v

If the legal person referred to in the preceding paragraph does not operate

spremenjenem obsegu ali v drugih ali preurejenih poslovnih prostorih, ali če krši določbe tega zakona, preneha veljati dovoljenje za prirejanje posebnih iger na srečo, izdano po predpisih, ki so veljali pred uveljavitvijo tega zakona. Ugotovitveni sklep o prenehanju izda vlada.

special games of chance to the same extent or operates them in other or rearranged business premises, or if he violates the provisions of this Act, the licence for the operation of special games of chance issued in accordance with the regulations applicable before the entry into force of this Act shall cease to be valid. A declaratory decision on the cessation shall be issued by the Government.

Če pravna oseba iz prvega odstavka tega člena ne pridobi koncesije za prirejanje posebnih iger na srečo v dveh letih po uveljavitvi tega zakona, preneha veljati dovoljenje za prirejanje posebnih iger na srečo, ki ga je pridobila po prej veljavnih predpisih.

If the legal person referred to in paragraph one of this Article does not obtain a concession for the operation of special games of chance within two years following the entry into force of this Act, the licence for the operation of special games of chance obtained in accordance with the previously applicable regulations shall cease to be valid.

129. člen

Article 129

Do ustanovitve Urada za nadzor prirejanja iger na srečo opravlja naloge nadzornega organa ministrstvo, pristojno za finance.

Pending the establishment of the Office for Gaming Supervision, the tasks of the supervisory authority shall be performed by the ministry responsible for finance.

130. člen

Article 130

Koncesionar, ki na podlagi sklenjene koncesijske pogodbe prične obračunavati in plačevati koncesijsko dajatev na podlagi tega zakona, preneha obračunavati in plačevati posebni prometni davek po zakonu o posebnem prometnem davku od posebnih iger na srečo (Uradni list RS, št. 67/93).

A concessionaire that on the basis of a concluded concession contract starts to calculate and pay the concession fee on the basis of this Act, shall cease to calculate and pay the special turnover tax in accordance with the Special Turnover Tax on Special Games of Chance Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 67/93).

131. člen

Article 131

Do uveljavitve predpisov o novi organiziranosti davčnega organa opravlja naloge davčnega organa po tem zakonu iz 97. in 100. člena Republiška uprava za javne prihodke, naloge davčnega organa iz 40., 41. in 77. člena pa Agencija Republike Slovenije za plačilni promet, nadziranje in informiranje.

Pending the entry into force of the regulations on the new organisation of the tax authority, the tasks of the tax authority in accordance with Articles 97 and 100 of this Act shall be performed by the National Public Revenues Administration, and the tasks of the tax authority referred to in Articles 40, 41 and 77 shall be performed

by the Agency of the Republic of Slovenia
for Payments, Supervision and Information.

Do uveljavitve predpisov o davčnem postopku se glede postopka davčnega nadziranja, pravnih sredstev in obnove postopka uporabljajo določbe predpisov zakona o Agenciji Republike Slovenije za plačilni promet, nadziranje in informiranje, če gre za pravne osebe, in določbe predpisov o davkih fizičnih oseb, če gre za zasebnike in fizične osebe.

Pending the entry into force of the on the tax procedure regulations, with regard to the tax supervision procedure, legal remedies and reopening of procedure, the provisions of the Agency of the Republic of Slovenia for Payments, Supervision and Information Act shall apply to legal persons, and the provisions of the regulations on the taxes of natural persons shall apply to private individuals and natural persons.

132. člen

Article 132

Z dnem, ko začne veljati ta zakon, prenehajo veljati zakon o igrah na srečo (Uradni list SRS, št. 32/80 in 29/86), zakon o začasni ureditvi izdajanja dovoljenj za prirejanje posebnih iger na srečo ter za razširitev ali preselitev dejavnosti oziroma dela dejavnosti prirejanja posebnih iger na srečo (Uradni list RS, št. 66/93) in zakon o začasni ureditvi prirejanja posebnih iger na srečo na igralnih avtomatih zunaj igralnic in o plačevanju takse na igralne avtomate (Uradni list RS, št. 47/93).

On the day of entry into force of this Act, the Gaming Act (Official Gazette of the Socialist Republic of Slovenia [*Uradni list SRS*], Nos 32/80 and 29/86), the Temporary Regulation of the Granting of Licences for the Operation of Special Games of Chance and Expansion or Move of the Activity or a Part of the Activity of Operating Special Games of Chance Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 66/93) and the Temporary Regulation of the Operation of Special Games of Chance on Gaming Machines Outside Casinos and the Payment of the Fee for Gaming Machines Act (Official Gazette of the Republic of Slovenia [*Uradni list RS*], No. 47/93) shall cease to be in force.

133. člen

Article 133

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

This Act shall enter into force on the fifteenth day following its publication in the Official Gazette of the Republic of Slovenia.